

Periódico mensual  
Octubre 2020  
Qollasuyu  
Bolivia  
Año 14  
Número 170

EDICIÓN ELECTRÓNICA



## **La Nación Guaraní continúa en el proceso de descentralización con una dinámica propia, mediante un rediseño institucional con la creación de instancias de decisión incluyentes y participativas a indígenas y no indígenas**

Editorial: 12 de octubre de 1942  
- 18 de octubre de 2020

La invasión colonial del 12 de octubre de 1492 y su repercusión en el nuevo mundo

Tiwanaku: de criadores de wanakus a creadores de llamas

La República, el Estado Plurinacional y la invención del «otro»

Estrategias políticas e iniciativas en torno a un nuevo modelo de Estado

De gobierno municipal a gobierno Indígena autónomo: brechas y puentes de la Autonomía Indígena Guaraní Kereimba Iyaambae (Gutierrez)

La Economía del Conocimiento

Más allá de los Andes América India y occidente de Fausto Reinaga en la editorial alemana Trikont-Dianus

## EDITORIAL

# 12 DE OCTUBRE 1492 - 18 DE OCTUBRE 2020

En Bolivia, entre el 12 de octubre de 1492 y el 18 de octubre de 2020 existen nexos, más allá de lo que podamos ver superficialmente.

El 12 de octubre se inauguró la aventura colonial europea en el “Nuevo Mundo”. De allí, la expansión europea alcanzó los demás continentes. En todo ellos, posteriormente, hubo la descolonización. Descolonización entendida como emancipación política, no en el sentido posmoderno de jolgorio y falsificación identitaria, como algunos hoy día la conciben.

En nuestro continente no hubo la emancipación política de los pueblos invadidos. ¿No hubo por ello descolonización? Sí la hubo, en varios sentidos del concepto, pues los europeos fueron expulsados de estos territorios y se crearon nuevas unidades políticas. El problema, que arrastramos hasta ahora, es que esa emancipación no la hicieron las poblaciones originalmente invadidas, sino los descendientes de los invasores. A partir de entonces se crearon Estados que prolongaron el colonialismo con nuevas, pero igualmente cruentas facetas.

Ello ha originado en todo el continente la fragilidad del intento de crear Estados nación y la inviabilidad de los Estados resultantes. Ese fracaso es, en Bolivia, aún más evidente y lacerante. El poder político estuvo siempre concentrado en las manos del mundo criollo, descendiente de europeos. Esa caricatura de Nación y de Estado solo fue posible por la marginación, exclusión y explotación del indígena.

El criollo fracasó en su intento creador. Para los habitantes de estos territorios, solo ha podido originar situaciones históricamente amorfas, económicamente injustas y socialmente degradantes. Para que esa inicua

situación se mantenga, ha utilizado la racialización extrema en el orden social y la discriminación del indio en todos los sectores, creando una institucionalidad excluyente.

Esa situación la justificaba ideológicamente, apelando a una supuesta desigualdad biológica, una inferioridad racial indígena, y un deterioro cultural de las poblaciones originarias. Así, se hacía eco de las ideologías dominantes en el mundo occidental al cual estaba sumisa.

Habiendo cambiado las modas ideológicas en el mundo occidental, en Bolivia las élites dominantes cambiaron también de discurso para mantener sujeto a la población indígena. Ahora al indígena se lo aparta y supedita, con recurso a una supuesta alteridad radical, a un imaginario episteme.

El resultado político de ese experimento lo tenemos en los 14 años de gobierno del MAS. Administración marcada por la falsificación de ritualidades indígenas y por la manipulación de su fuerza social. Como todo recurso espurio, debía servir para distraer y salvar los momentos, pero no para lograr ninguna solución ni situación estable. Así, cuando los “pititas” expulsaron a Evo Morales, lo hicieron en medio de la indiferencia y apatía indígena y popular.

El racismo y el afán político restaurador del llamado “gobierno transitorio”, con sus desmanes, corrupción y odio manifiesto hacia lo indígena y popular, ha empujado nuevamente a los sectores populares e indígenas a los brazos manipuladores del MAS. Tenemos así el ambiente del próximo 18 de octubre 2020, en el cual se celebrarán elecciones nacionales, en las que se prevé dos serán las fuerzas que se disputarán la presidencia: Por un lado el candidato de CC, Carlos Mesa, orgulloso de su pedigrí hispano con un aparato criollo dispuesto a “posmodernizar” de una vez Bolivia y que de apoyo indígena solo tiene escuálidos refuerzos de intelectuales indígenas inorgánicos; por otro lado, el MAS recuperado de su trauma, que simbólicamente tiene de candidato a un criollo, Luis Arce, y de candidato a vice a un indígena pachamámico, vacíos de méritos, pero conocedores de las artimañas en el arte de utilizar las frustraciones indígenas y de manipularlas, producto de siglos de continua colonización externa e interna.

Clara continuidad entre el 12 de octubre de 1492 y el 18 de octubre de 2020. En esa claridad está también la evidencia de que toda situación injusta termina. Este 18 de octubre será —los signos acumulados desde la década de los sesenta, cuando surgieron el indianismo y el katarismo nos lo muestran— el último evento político en el que el manejo e instrumentalización política indígena sea moneda corriente. Obremos todos para que así sea.

Foto de Portada: Mojmón autónómico de Charagua

Fuente: <https://es.mongabay.com/2018/08/bolivia-peru-pueblos-indigenas/>



Depósito legal 4-3-116-05  
e-mail:  
[info@periodicopukara.com](mailto:info@periodicopukara.com)  
[www.periodicopukara.com](http://www.periodicopukara.com)  
Teléfonos: 71519048

### Comité Director:

Pedro Portugal Mollinedo  
Elías Ibañez  
Guido J. Alejo Mamani

### Comité de redacción:

Nora Ramos Salazar  
Daniel Sirpa Tambo  
Carlos Guillén  
Magali V. Copa Pabón

Aureliano Turpo Choquehuanca  
Pablo Masías Núñez del Prado  
Juana Roca Sánchez  
Fernando Vargas M.  
Magali Viena Copa Pabón  
Pedro Hinojosa Pérez  
Carlos Kölbl

Los artículos firmados no representan necesariamente la opinión de Pukara.  
Todo artículo de Pukara puede ser reproducido citando su fuente.



A 528 de años de un suceso que cambió la historia universal

# La invasión colonial del 12 de octubre de 1492 y su repercusión en el nuevo mundo

**Por: Aureliano Turpo Choquehuanca\***

Han transcurrido 528 años (1492-2020) desde la presencia de Colón en territorio ancestral caribeño de Wanahany y de 507 años de la llegada de Núñez de Balboa, quién llega a la comunidad de Kunalaya-tawantinsuyana, hoy llamada Panamá al norte tawantinsuyano en 1513, en 1524 llega el chanchero Francisco Pizarro y su hueste genocida. El nombrado desde entonces como Nuevo Mundo (América Latina y Anglosajona), ha sido escenario de las más despiadadas crueldades que rayan con los delitos de lesa humanidad que hoy se condena. Luego del desgraciado acontecimiento del 12 de octubre de 1492, la monarquía española se vio bendecida por Dios, pues, creían que el hecho de haber expulsado a los judíos y árabes de España, el mismo año en que se pisaba territorio ancestral del nuevo mundo era la bendición divina, en consecuencia se obligaban a cristianizar a los primeros habitantes de esta parte del mundo que vivían en pecado sin conocer a Dios.

Este propósito colonial español, al mismo tiempo revestía intereses económicos para saldar las deudas ocasionadas por la guerra de la reconquista y la empresa encomendada al almirante de los mares, para de esta manera mantenerse como una de las potencias marítimas de Europa.

España estableció en la Isla Caribeña de Santo Domingo, la base de nuevas exploraciones marítimas y terrestres, nombrando gobernador a Diego Velásquez, a quién se encomendó preparar la primera expedición colonizadora en el Nuevo Mundo. En 1518, el gobernador preparó la primera expedición colonizadora, al mando del invasor español Juan de Grijalva, quien se dirigió al Golfo de México y llegando a sus cos-

tas, tuvo noticia de la existencia de una civilización grande y rica, poblada por los pueblos Maya, Azteca, Kiche y muchos otros que conformaban la Confederación del Águila Mayazteca.

Grijalva al sentirse impotente ante tremenda responsabilidad colonizadora, se vio obligado a regresar a la Isla caribeña de Cuba. El gobernador Velásquez, luego de haber realizado muchas expediciones colonizadoras se informó que hacia el Sur y el Oeste existían dos pueblos muy importantes, el pueblo Maya situado en la península de Yucatán, que fue invadida por Francisco Hernández de Córdoba y el pueblo Azteca por Juan de Grijalva. Conocedor de estos hechos el gobernador, inspirado por la codicia, emprende nuevamente una expedición con dirección a Mexika (Méjico), encomendando al Capitán genocida Hernán Cortés, que ya había manifestado su sagacidad y violencia en la invasión a la isla caribeña de Cuba.

Hernán Cortés beneficiado por sus hazañas invasoras de la isla caribeña de Cuba, era poseedor de grandes extensiones de tierras e indios, preparó una tercera expedición colonizadora, con 11 naves pequeñas, 110 hombres de mar, 553 hombres de guerra armados con picas, espadas y 45 arcabuces, 6 caballos, 14 piezas de artillería y muchas municiones para matar indios. Con todo este preparativo, zarpó el 18 de noviembre de 1518 del puerto caribeño de Santiago de Cuba, dirigiéndose a distintos puntos de la costa, primero en busca de víveres y hombres que quisieran plegarse a la campaña colonizadora. En tanto, el gobernador Diego Velásquez de la isla caribeña de Cuba, se arrepentía y manifestaba sus temores de que Hernán Cortés sería el único poseedor de tanta riqueza y de la gloria colonizadora de Mexika (México). Su reconocimiento por el hecho de haber confiado en Cortés lo abrumaba al gobernador, ordenando que lo tomaran preso, sin embargo,

nadie obedeció la ordenanza del gobernador.

Cortés después de haber incursionado en varios pueblos "indios" e incorporándose un religioso de nombre Gerónimo de Aguilar, que resultó ser muy útil en el proceso de la colonización, pues, conocía la lengua de la península de Yucatán, luego se dirigió a la costa de Tabasco, donde los invasores españoles asesinaron a más de un centenar de indios a los sobrevivientes se les obligó a cristianizarse, es decir, a aceptar la religión católica, apostólica y romana. Desde este hecho histórico colonial, el pueblo de Tabasco se llamó Santa María de la Victoria, como un signo de agradecimiento a Dios por haberlos guiado en tan magnífica aventura genocida cristianizadora. Sometido el pueblo de Tabasco, fueron obligados a entregar sus víveres, vestidos de algodón, todo lo que requerían los invasores para su loca carrera genocida. Las mujeres tabasqueñas no fueron la excepción, 20 de ellas fueron tomadas para que les sirvieran de domésticas y de placeres sexuales. Todas estas mujeres fueron bautizadas, una de ellas recibió el nombre de Mariana, que se convirtió en la mujer de Cortés, quien colaboró en las correrías invasoras y colonizadoras de su marido español.

Prosiguiendo su carrera loca de invasión colonizadora, llegaron al puerto de San Juan de Ulúa, al que ya había llegado Juan de Grijalva, donde Cortés recibió a los enviados de Montezumac, que en una piragua (barco tradicional) se acercaron en son de paz y amistad, manifestaron que eran enviados de su soberano y merecen información sobre las intenciones que tenían los colonizadores españoles. Cortés hábilmente mintió y dijo que solamente quería conocer el grande y poderoso imperio de los Aztecas en forma pacífica y que buscaba una entrevista con el soberano. Luego de este primer acontecimiento, se puso en comunicación con el jefe principal de Teuhtlile, a quién

le hizo saber que era enviado del Rey más poderoso del Oriente Carlos de Austria y deseaba hablar con el Emperador de Mexika (México), el jefe principal Teuhtlile indicó que va comunicar al soberano.

Los aztecas habían dibujado en la corteza de los árboles una serie de imágenes, que le llamó la atención a Cortés, sin entender ordenó hicieran disparos de cañón y los jinetes se pusieran en movimiento para causar pánico y terror al pueblo Azteca. Cortés se quedó en su campamento de guerra a la espera de la respuesta del soberano; a la semana, Cortés recibió obsequios, como exquisitos tejidos de algodón, muchos objetos con adornos de plumas y dos grandes planchas de oro y plata, joyas, collares, brazaletes, que fueron calculados en más de 20,000 ducados, finalmente, la respuesta de la negativa de seguir en territorio Azteca. Cortés con disimulada hipocresía recibió la negativa de Montezumac, insistiendo en el permiso de pasar a la capital. Cortés recibió la negativa de proseguir en su empeño de llegar a la capital donde el soberano se encontraba.

Hernán Cortés al recibir la negativa de Montezumac preparó el asalto y la invasión del territorio Azteca, sin embargo, los partidarios del gobernador Diego Velásquez, propusieron a Cortés volver a la isla caribeña de Cuba, la tropa empezó a rebelarse y Cortés estaba decidido a continuar la invasión colonial si la soldadesca estaba decidida a continuar la invasión colonial. Todos gritaron que estaban de acuerdo con Cortés. Días antes, se había establecido contactos con el jefe indio del pueblo de los Totonekas del norte, con quienes hizo la alianza y fue recibido en Cempoalla por los indios con gran algarabía y ofreció hábilmente ayudarlo en no pagar los impuestos al soberano. Para afirmar esta alianza, emprendió la cristianización de los indios y en los templos aztecas sustituyeron a sus divinida-

\* Aureliano Turpo Choquehuanca, PhD. Turach Rimarichek Sonk'o Runa. Docente de la Carrera de Sociología-UPEA

des con la imagen de la virgen María. Luego de este ardid colonial, Cortés fundó la ciudad colonial de Villa Rica de la Vera Cruz; lo que aparentemente hacia ver la ruptura con el gobernador de la isla caribeña de Cuba, Diego Velásquez.

Hernán Cortés, sintiéndose ya poseído de poder y mando, nombró Alcalde y Regidores de la nueva colonia, organizó el cabildo donde renunció al mando que le había concedido el gobernador Velásquez, nombrándose Capitán General del Ejército y Justicia mayor de la ciudad. Quienes no estaban de acuerdo con la decisión de Cortés, fueron apresados y asesinados. De esta manera empieza la sangrienta invasión colonizadora en territorio Mayazteka, Kiche y de inmediato, tramó ser reconocido por el Rey Carlos V, para ello era necesario llevar los presentes que había ofrecido a Cortés el soberano Montezumac. Cortés proclamó su deseo de poder señalando lo siguiente: "Yo me quedo, pero si alguno de vosotros quiere volver a Cuba, pronta está la última de mis naves para transportarlos". De esta manera Cortés inició la invasión colonizadora de Mexico (México), el 16 de agosto de 1519, con 400 soldados de infantería, 15 jinetes y 1,300 indios aliados, dejando Vera Cruz al mando de Juan de Escalante.

Cortés después de dos semanas de marcha, llegó al territorio del pueblo de Tlascalteka, donde asesinó a centenares de indios y a los sobrevivientes los convirtió en sus aliados, luego se dirigió a Cholula donde fue recibido con benevolencia, pero Cortés urdió la traición, haciendo que los indios ingresaran a un patio; guarnecido las puertas por la soldadesca española, donde se cometió la más horrible masacre de los indios de Cholula, que constituye un delito de lesa humanidad. Cortés prosiguió su marcha genocida, llegando a Tenochitlán, hoy llamado Méjico, ingresó y tomó posición el 8 de noviembre de 1519. Montezumac lo recibió con un besa manos y le invitó a alojarse en el Palacio de su padre Axayactl. Cortés le tomó la mano e ingresaron a la gran sala y despidiéndose le dijo: "Vos y vuestros compañeros estáis en vuestra casa: comed y descansad, que yo volveré pronto".

El saludo de Cortés al Soberano huele a traición, pues, de inmediato ordenó a sus soldados que hiciera una salva de artillería, para amedrentar a los "indios" mexicas (mejicanos). El Soberano Montezumac explicó a Cortés que de su Dios Quetzalcoahuatl venía su poder, a esto Cortés contestó señalando que lo único que quería, era establecer una confederación con los Mexicas (mexicanos), que sus intenciones no eran despojarlo de su imperio, sino anunciarle la palabra de Dios y darle consejos para su buen gobierno y el bienestar de su pueblo. El Soberano no se hizo convencer con las palabras de Cortés ni su religión católica, apostólica y romana, muy por el contrario, le ofreció muchos regalos de oro, plata y piedras preciosas, vestidos de vistosos colores de algodón.

Cortés se dio cuenta que el permanecer en el recinto de la ciudad de Tecnochitlán, era peligroso y desconfiado de la hospitalidad del Soberano Mexica (mejicano), para garantizar su seguridad era necesario retener al Soberano, el pretexto para apresar a Montezumac era decir que los españoles estaban muy enojados por el asalto de la guarnición de Vera Cruz que los "indios" habían cometido. De esta manera, Montezumac quedó prisionero de Cortés, obligándoles a reconocer al Rey de España como su único soberano y dueño de estas tierras invadidas y colonizadas en su nombre y en el de su Dios católico, apostólico y romano. Lo que logró, es convertirlo a la religión del invasor.

Después de la Noche Triste que fue muy sangrienta y que Montezumac fue asesinado con premeditación y alevosía, el 10 de julio de 1520, el asesino Cortés no se amilanó y siguió su marcha genocida sobre Tlascala en busca de ayuda de sus antiguos aliados, pero, los indios enterados de la Noche Triste no dejaron de hostigar al ejército español. La comitiva invasora llegó al Valle de Otumba, donde asesina a centenares de indios aztecas, después de este escenario de Sangre, ocurrido el 13 de agosto de 1521, donde murieron más de 130 mil indios. De esta manera "La Comunidad del Kallpulli Azteka", cayó bajo el dominio de la salvajada de los invasores chapetones a la cabeza de Hernán

Cortés, siendo felicitado y premiado por el Rey Carlos V, con la designación de Capitán General de la Nueva España, nombre con el que se conocerá posteriormente el territorio Mayazteka, kiche. Cortés proseguirá la empresa invasora colonizadora, llegando hasta la península de California. La Nueva España en 1534 será nominada como Virreinato, siendo su primer Virrey Antonio de Mendoza, mientras tanto Hernán Cortés regresa a España y allí morirá el año de 1547.

Estas líneas son algunas pinceladas a la invasión colonial del territorio del Kallpulli de los mayaztekas y kiches, importante como primera experiencia genocida, etnocida y de institucionalización de la estructura socio-política, jurídica, económica, cultural y religiosa colonialista, que será después de centena de años, el mejor modelo para arremeter contra la civilización comunitaria de ayllus del Tawantinsuyu. Los primeros habitantes constructores de grandes procesos civilizatorios, dentro de los florecimientos culturales regionales y consolidación del poder comunitario del Inka y su Consejo de Amautas, que pasará a explicar brevemente.

La historia oficial oficiosa de los latino sudamericanos indican que, Pizarro llegó al Tawantinsuyu en 1532, lo cual es falso, Pizarro y su comitiva genocida llega en 1524 a las costas de Tumbes de la actual república del Perú y desde allí emprendió su correría genocida hasta el centro ceremonial de K'ahamarka, donde cometió el delito de lesa humanidad al asesinar al Inka Atawallpa y miles de miles de kechuas tawantinsuyanos. Esta política de exterminio, de robo y terracidio lo continuaron los virreyes, al imponer el modelo de sociedad feudal y de la cristianización castellanizante. Proceso de colonización mental que negó los saberes y conocimientos de la ciencia y la tecnología de vida de los constructores de la civilización comunitaria de ayllus del Tawantinsuyu.

La crisis borbónica dio paso a la guerra separatista, independentista y emancipadora de los españoles americanos, realistas, criollos, mestizos y mulatos que a partir de 1809 a 1825 libraron batalla contra su Madre Patria España y reproducir el Estado nación republicano francés en la llamada América latina sudame-

ricana. Realistas, criollos y mestizos se hicieron de republiquetas siguiendo la política religiosa del terracidio, sobre todo, del modelo liberal ideado por los ilustrados europeos, postulando la "libertad", "la igualdad" y la "solidaridad", que fue para los nuevos colonizadores republicanos y la continuidad de la colonización interna de los pueblos y naciones de la civilización comunitaria de ayllus del tawantinsuyu, que terminó siendo encomiendas modernas republicanizadas.

Queda la tarea de la descolonización y la liberación definitiva de los pueblos y naciones kechuas, aymaras y amazonenses del hoy llamada América del Sur, de manera particular en Ecuador, Perú y Bolivia donde el republicanismo ha fracasado en la construcción de las naciones latinsudamericanas: ecuatoriana, peruana, boliviana, chilena, argentina y otras republiquetas. El siglo XXI es el siglo de los pueblos y naciones ancestrales y contemporáneas que han de reconstituir su poder socio-económico y político interrumpido por la invasión colonial de España y Portugal.

#### BIBLIOGRAFIA

- 1.- BONILLA, Heracleo: Los Conquistadores. Colombia, 1992
- 2.- MIFSUD, Tomy, s.j.: Cultura y evangelización en América Latina, 1988.
- 3.- LORA CAM, Jorge: Los orígenes coloniales de la violencia política en el Perú. México, 2000.
- 4.- TURPO CHOQUEHUANCA, Aureliano: Le Tawantinsuyu dans la Retrospective Ethno Historique et politique de l'Indianisme. 2 tomos. Thèse de doctorat. Université Paris VII-Francia, 1992.
- 5.- TURPO CHOQUEHUANCA, Aureliano: Estado plurinacional: reto del siglo XXI. La Paz-Bolivia, 2006.
- 6.- TURPO CHOQUEHUANCA, Aureliano: La Descolonización: Rito histórico y político..., La Paz-Bolivia, 2011.

## Reinterpretación de la iconografía Tiwanaku

# Tiwanaku: de criadores de wanakus a creadores de llamas

**Por: Pablo Masías Núñez del Prado\***

En Tiwanaku se habría realizado una de las más grandes proezas genéticas de todos los tiempos: la creación de dos nuevas especies, las *llamas* y las *alpacas*.

Y estando escrito en la "Portada del Sol", sólo tienes que leerlo utilizando la *lógica complementaria andina*...

Es suficiente una mirada analítica del personaje de la Portada del Sol, para comprender que era un criador de camélidos...

1. Está parado sobre una plataforma o espacio que representa un corral en el que están: en el primer plano cuatro **camélidos** (huanakos y/o vicuñas), que serían transformados en llamas y alpacas; sobre un segundo plano con dos parejas de aves grandes, como **suris**, sobre un tercer plano con una pareja de aves más pequeñas, que podrían ser **huallatas**. Todos acechados por un par de **pumas**, que se encuentran fuera del corral.

2. El criador de camélidos, que a pesar de su exuberante ropaje no tiene por qué ser algún dios, cuenta con una compleja simbología formada por diferentes animales, pero portando en las manos dos instrumentos, que representarían un báculo o "cayado" de pastoreo y una honda o waraca ornamental que en ambos casos terminan con la cabeza de un ave emblemática, que sería el Korekenke.

Explicación que tiene el siguiente sustento:

Ese personaje, que durante muchos tiempo fue considerado una deidad como *Wiracocha* o *Tunupa*, o más "antropológicamente" como el "dios de los báculos",

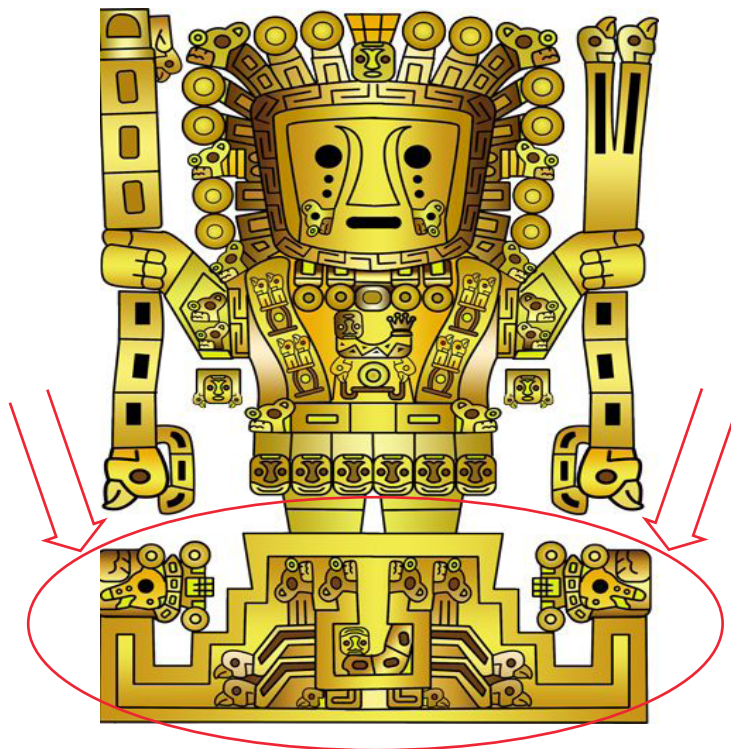


Imagen de la figura central de la "puerta del sol" en Tiwanaku en la que se pueden observar iconografía de camélidos. Fuente: Imagen provista por el autor del artículo

realmente debe ser la representación del creador de las llamas y alpacas, como resultado de un largo y difícil manejo genético, con el que se produjeron esas dos nuevas especies.

Logro tan meritorio e importante, que sólo ahora en el siglo XXI y con el desarrollo de la biología y la genética, además de la tecnología pecuaria, se le valora en toda su dimensión. Pero que los tiwanakotas con su intuición lo comprendieron, perennizándolo en la llamada Portada del Sol de *Tiwanaku*.

En ella pusieron al personaje sobre dos parejas de camélidos, porque habían creado dos especies, a partir de géneros distintos como el "*Lama*" y el "*Vicugna*", que dieron lugar a llamas y vicuñas respectivamente.

Pero los ponen en el mismo corral

con los suris, una especie de aves corredoras que está relacionada simbióticamente con ellas, por lo que andan en las mismas tropas. Agregando a las huallatas, a quienes habrían domesticado o trataron de hacerlo.

Aunque hay una especie incluida en un compartimento central, que falta identificar, porque debió ser de una especial significación.

Los pumas y posiblemente otros felinos o depredadores en ese entonces de los camélidos, están notoriamente fuera del corral, que es el más claro signo de domesticación.

Lo que representa la *complementación* entre camélidos y humanos, dentro de la *lógica andina*, porque con la creación de esas nuevas especies se operativizó una cooperación con el sustento simbiótico *mutualista*, ya que se

producen beneficios para ambos: los camélidos aportan a los humanos no sólo su carne, fibra y cueros, sino la carga de bultos y eventualmente, según el terreno y el peso del "jinete" su cabalgadura. Si los "montaban" todavía está en discusión por la empatía que los andinos tienen con los animales, como lo atestiguan observadores excepcionales como Flora Tristán (Ver en: *Peregrinaciones de una Paria*). Mientras que los camélidos, reciben de los humanos: alimentación, abrigo y la protección de sus depredadores naturales, lo que acabo de demostrar ya que está extraordinariamente expresado en la referida portada. No sólo por la posición humana mediadora, entre los camélidos y los pumas, sino por las armas que utilizaba para protegerlos de sus depredadores: las hondas o *huaracas* y los bastones o cayados para espantar a los felinos, más que para arrear a los llamas y alpacas.

Lo que es consistente con las toponimias *Tiwanaku*, que por algo debe llamarse "*wanaku*". Y *Puma Punku*, que en aymara significa "Puerta de los Pumas" y "*Apakana*" que en el mismo idioma significa lugar desde donde se espía o atisba; que están a poca distancia del centro de *Tiwanaku*.

En ambos casos los "*Criadores de Camélidos*" que no necesitaban tener nada de dioses, protegían de los pumas a las llamas y alpacas que habían creado y seguían criando.

Impedían que los depredadores pasen por la "puerta de los pumas"; mientras que desde las instalaciones piramidales de "*Akapan*" hacían vigilancia.

A lo que hay que agregar que, no habiendo ningún motivo para

\* Pablo Masías Núñez del Prado es Doctor en Sociología.  
pmasias@yahoo.com

**Continúa en la página 7**



Reflexiones sobre un proceso con una CPE no acatada

# La República, el Estado Plurinacional y la invención del «otro»

Por: Juana Roca Sánchez\*



El multiculturalismo surgido en occidente influyó en las políticas de la diferencia aplicadas en Estados latinoamericanos como Bolivia. Éstas visiones influyeron en la constitución del Estado Plurinacional.

Fuente: <https://wsimag.com/es/economia-y-politica/14631-multiculturalidad-ilusion-o-realidad>

Detrás de la defensa de la 'república' y del 'estado plurinacional' existen dos grandes narrativas que se repiten históricamente desde hace más de cien años, no solamente en Bolivia sino en la tradición occidental. Se trata de un debate entre lo universal o moderno y lo plural que nunca terminan de solucionarse. Por ejemplo en tiempos del darwinismo social en boga en Europa y en América Latina a fines del siglo XIX y a comienzos del XX, se discutía entre la consolidación de un estado boliviano recientemente formado como república, pero a la vez se hablaba de seres humanos inferiores y superiores que ameritaban tener sistemas legales diferenciados. Se trataba de visiones retrogradadas, pero de alguna manera pluralistas sobre las 'razas'. Dentro de ese contexto, había por ejemplo un

resabio que continúa hasta hoy, que era considerar a los llamados 'selvícolas', como seres inferiores a los aymaras y quechuas, y a estos y a los mestizos también se los situaba por debajo de los llamados 'blancos'. Era la forma en que las ciencias sociales etiquetaban 'al otro', destacando sus diferencias, materializadas en sistemas de justicia y de ciudadanía diverso.

Este orden de cosas terminó en el mundo al final de la Segunda Guerra Mundial después de la catástrofe del holocausto, y en Bolivia con la Revolución Nacional. Fue así que a partir de 1952, los llamados 'sujetos racializados' dejaron de ser considerados 'indios', 'selvícolas' 'bárbaros' o 'salvajes'. En un intento de 'desracializarlos', dejaron de ser llamados 'indios', y se los bautizó como 'campesinos'. Bajo el paraguas de la Declaración Universal de Derechos Humanos de la ONU de 1948, el mundo ya no estaba dividido en razas, aunque sí en ideologías. Desaparecieron los regímenes raciales oficiales de segregación en la mayor parte de los países, con la excepción de Sud África y el sur

de los Estados Unidos<sup>1</sup>, donde las poblaciones negras no tenían los mismos derechos que el resto de las personas. Si bien estas medidas de ninguna manera extinguieron el racismo en las sociedades, al menos eliminaron los sistemas racistas legales.

Con las llamadas políticas de asimilación o de integración promovidas en diferentes partes del planeta, incluyendo las repúblicas latinoamericanas y la República de Bolivia, los estados intentaron homogeneizar a la población creando un proyecto de ciudadanía resaltando el mestizaje como rasgo unificador de la población, y poniendo en segundo plano las diferencias raciales y culturales, llamando hacia una igualdad ante la ley. Este modelo coincidió con un auge desarrollista y marxista, que veía a las sociedades divididas en clases sociales, pero no en razas ni en culturas.

A fines de los años 60 este orden se comenzó a cuestionar, y se acusaron a estas políticas de 'etnocidas' en Europa y en varios países de América del sur, puesto que se denunciaba que

en la medida de que el estado proponía la homogeneización, se estaba intencionalmente haciendo desaparecer a las 'culturas'. Una nueva generación de intelectuales de fines de los años 60, acusaba al capitalismo, al desarrollismo y al 'colonialismo interno', de no haber superado las diferencias entre las personas, sino que había promovido el racismo y la negación de los 'pueblos indios'.

El concepto de colonialismo interno con sus diferentes matices e interpretaciones entre diversos movimientos nacionales y transnacionales de liberación, no solamente se acuñó y discutió en América Latina, sino en África, entre los políticos negros en Estados Unidos y en México con pensadores como Pablo González Casanova.<sup>2</sup> El antropólogo Guillermo Bonfil, quien estuvo un tiempo vinculado con el indianismo boliviano<sup>3</sup>, también era uno de los portavoces del término, junto con el concepto de 'pluralismo cultural', planteado y desarrollado en las reuniones de Barbados en 1971 y en 1977, entre antropólogos y líderes indígenas para discutir la 'liberación del indio', y la formación del indianismo en América Latina.<sup>4</sup>

En las esferas intelectuales de occidente y especialmente de Francia, comenzó en los años 70 a surgir la corriente amplia identificada como 'postmodernismo'<sup>5</sup>, anunciando entre las ciencias

2 Sobre las diferentes concepciones de colonialismo interno y los debates en torno al origen del término, ver por ejemplo: Iborra-Mallén y Montañez-Pico 2020. 'Los orígenes de la idea del «colonialismo interno» en el pensamiento crítico del comunista afroamericano Harry Haywood: crónica de una conversación con Gwendolyn Midlo Hall' en *Tabula Rasa*, vol. 35 (<https://www.redalyc.org/jatsRepo/396/39663638004/movil/index.html>).

3 Sobre las relaciones del mexicano Guillermo Bonfil con el indianismo boliviano, ver Escárcega 2014. Correspondencia Reina-García-Bonfil. México: Centro de Estudios Andino y Mesoamérica.

4 En la reunión de Barbados de 1971, no hubo ningún indígena presente (ver: Dostal, Walter (ed.). 1972. *The Situation of the Indian in South America. Contributions to the study of inter-ethnic conflict in the non-Andean regions of South America*. Geneva: World Council of Churches.).

5 No hay consenso sobre el origen ni concepto exacto del

\* Juana Roca Sánchez es Candidata a PhD en ciencias sociales de la Universidad de Amsterdam, tiene estudios de maestría en Antropología y Desarrollo del London School of Economics, Investigadora del CIDES-UMSA. Ha trabajado varios años en políticas públicas para pueblos indígenas en el Estado y ONGs.

1 Ver Fredrickson, George M. 2002. *Racism. A Short History*. Princeton: Oxford University Press.

sociales, el final del estructuralismo y el funcionalismo y de teorías lineales sobre el progreso, proponiendo más bien a posiciones que planteaban formas plurales de ver el mundo. Entre éstas, se propuso una nueva mirada de lo étnico rechazando las concepciones universalistas de las sociedades. Parte del rechazo a la llamada modernidad, fue la negación a aceptar sus productos: uno de ellos es precisamente la república, como concepto homogeneizador e universal que ignora la diversidad cultural de los pueblos.

Una vez que comenzó la era democrática en América Latina y en Bolivia, y terminó la Guerra Fría, las ideas relacionadas al pluralismo cultural y post-modernas en boga de las décadas anteriores y de los años 90, lograron penetrar las agencias de cooperación internacional y las ONGs a través del movimiento indígena global<sup>6</sup>, junto con científicos sociales activistas y militantes de aquellas tendencias que trabajaron en aquellos organismos, con discursos que favorecían la diversidad étnica. El resultado fue el llamado constitucionalismo multicultural cuya materialización es el Convenio 169 de la OIT para Pueblos Indígenas y Tribales, aprobado en 1989, homologado y vigente en Bolivia en la actual Constitución, junto con la Declaración Universal para los Pueblos indígenas de la ONU. En este contexto, las ideas pluri-multi de los 90 y las de plurinacionalidad de la era del MAS, se cobijan bajo el mismo marco jurídico internacional. De ahí que cuando Pedro Portugal afirma que los discursos del llamado multiculturalismo y plurinacionalismo boliviano provienen del postmodernismo europeo, todo indica que acierta. Esto implica que tanto la construcción de la república como la del estado postmodernismo. Acá se plantea en términos muy generales, sujetos a discusiones que no son el objeto de este breve artículo.

6 Sobre el movimiento indígena global y su relación con los movimientos indígenas contemporáneos en Bolivia, ver Roca Sánchez, Juana. 2020. 'El surgimiento, cúspide y ocaso del paradigma de la indigenización de las identidades en Bolivia' en Seoane, Alfredo y Claros, Luis (coords.). Bolivia en el siglo XXI: Transformaciones y Desafíos. La Paz: CIDES-UMSA. (<http://www.cides.edu.bo/webcides2/index.php/component/jdownloads/send/31-coleccion-35-anos/225-01-col-35-anos-bolivia-en-el-siglo-xxi>).

plurinacional provienen de tradiciones occidentales, incluyendo las legítimas luchas de liberación y descolonización de los años 60s y 70s que se dieron en diferentes regiones del mundo. Dentro de esas corrientes, también la construcción de 'el otro', por lo tanto se trata de artificios provenientes ante todo del hemisferio norte, incluyendo aquellas postuladas por los indígenas norteamericanos de Canadá y Estados Unidos, que lideraron y aún lideran el movimiento indígena global, cuya sede es el Foro para Pueblos Indígenas de la ONU con sede en Nueva York.

Sobre la base de lo expuesto, entonces ante la pregunta con respecto a qué es lo que hay detrás de la defensa del Estado Plurinacional y el discurso de retorno a la república, la respuesta es que en el momento de aplicar cualquiera de los dos modelos de Estado, lo que ha fallado no son los planteamientos que favorecen a la república o al Estado plurina-

cional, puesto que ambos tienen sus aciertos y sus limitaciones. El conflicto surge cuando en el momento de aplicar algún modelo de Estado, aparece una nueva dicotomía que se puede plantear como autoritarismo, versus democracia, entendida en este contexto como el respeto al estado de derecho y a la Constitución. Tanto en el modelo republicano, como en el plurinacional ambos han sido irrespetados de diversas maneras y durante diferentes momentos históricos.

Quizás entonces sea óptimo si antes de proponer nuevos modelos estatales y de continuar etiquetándonos a nosotros mismos y a los otros, veamos si como bolivianos estamos dispuestos a acatar lo que dicen tanto la constitución 'republicana', o la 'plurinacional', puesto que ambas tienen más elementos en común que diferencias, como por ejemplo la rotación del poder presidencial y el respeto a la Constitución sobre las demás leyes.

## Viene de la página 5...


que este personaje tenga piernas desproporionalmente cortas, con muslos reducidos para el tamaño de su cuerpo, ni estuviera arrodillado; sus demás características muestran las funciones de criador que cumple, con su cayado y su honda.

Explicación que contrastada con otras interpretaciones que se han dado, sin utilizar la lógica *complementaria*, demuestra que no son integralmente consistentes. Como la del arquitecto Carlos Milla, que interpreta el personaje como un observador astronómico (¿de la Cruz del Sur?) que está portando instrumentos de observación; y que está de rodillas, para usarlos, pero sin una suficiente explicación sobre los demás elementos e iconografías del lugar.

Finalmente, descartando la abundante explicación teísta, que no se distingue mucho de la mágica, sólo quedarían las interpretaciones de un acucioso astrónomo, que no logramos saber que observó y la de un criador de llamas y alpacas, que sólo ahora y con los últimos conocimientos de la ciencia "occidental" descubrimos que fue el artífice de la creación de dos nuevas especies, mediante manejos genéticos, que les permitió que se reprodujeran en cautiverio.

La creación genética de las llamas y alpacas es uno de los más grandes hitos de las transformaciones en el proceso social andino, que mercedamente está grabado en piedra y en nada menos que en *Tiwanaku*, o *Taypikala*, que por su trascendencia significa en aymara *piedra central*.

### Invitación:



**Wiphalas, luchas y la nueva nación**

FRIEDRICH EBERT STIFTUNG


**Presentación del libro**


**Exponen:** Pablo Mamani  
Elizabeth Huanca




**Comentan:** Minerva Coronel  
Fernando Mayorga

**MIÉRCOLES**  
14-10-2020

**19:00 HORAS**

Registro VÍA  <https://www.fes.de/lnk/wiphalas>

BoliviaFes 



¿Se puede plantear un federalismo desde una mirada “indígena” y “popular”?

## Estrategias políticas e iniciativas en torno a un nuevo modelo de Estado

**Por: Fernando Vargas M.\***

En las elecciones presidenciales las propuestas de los candidatos o de los diferentes frentes políticos llenan nuestra agenda, los puntos propuestos son recurrentes, administrar los recursos naturales, industrialización, salud, educación, menos corrupción, que se respeten las libertades y por último sobre el Estado.

En este aspecto desde el año 2005 Bolivia siguió un proceso de descentralización del Estado mediante la implementación de las autonomías por iniciativa ciudadana, la idea de la descentralización del Estado se tuvo que tratar en la asamblea constituyente. Tanto la asamblea constituyente como la nacionalización de los hidrocarburos, autonomías, mayor participación de la ciudadanía en la política no fue fruto de alguna propuesta de un partido político, sino fueron demandas de sectores sociales movilizadas en torno a sus propuestas, es lo que marca el diseño de una propuesta para los partidos políticos, recordemos la agenda de octubre, también en otra etapa pero en el mismo contexto fueron las autonomías como demandas de sectores movilizadas lo que marca una agenda política, dentro de esto se dio una batalla política.

Lo cierto es que Asamblea Constituyente y autonomías fueron usados como estrategias políticas, el partido de gobierno de ese tiempo el MAS, acusó en su tiempo que el proyecto de autonomías era un proyecto que quería el “separatismo”, por otro lado los “prefectos” argumentaban que regiones que no eran afines al gobierno central querían castigar a sus regiones por ser opositores al gobierno, Santa Cruz, Tarija, Pando Beni. Un contexto de confrontación política con diferentes narrativas discursivas se fueron atrincherando en torno a su propuesta. Actualmente tanto el Estado como el modelo de autonomías dejaron más dudas que certidumbres ¿se vive actual-



El 28 de septiembre Comunidad Pukara organizó un acto de “Desagravio a Pablo Zárate Willka” recuperando la Proclama de Caracollo, con nociones de una nueva bolivianidad y una descentralización más efectiva. Fuente: [https://m.facebook.com/story.php?story\\_fbid=10224196599244203&id=1278560013](https://m.facebook.com/story.php?story_fbid=10224196599244203&id=1278560013)

mente una crisis del Estado Plurinacional?, ¿fueron eficientes las autonomías o fue la incapacidad de los gobernadores en gestionar un modelo descentralizado?, ¿cómo evaluamos las autonomías indígenas?

Estamos en otro contexto, en post de nuevas elecciones, el futuro presidente tendrá como encargo de gestiones anteriores la crisis, en salud, en economía, en educación, añadido la crisis del COVID que potencio toda crisis, desempleo, decrecimiento de la economía y otra vez el vendido Estado, claro estamos ante mayores problemas. Pero detrás tiene pendiente la agenda, marcada por las resoluciones del cabildo de la ciudad de El Alto (1), que aprobaron la defensa de los recursos naturales y juicio de responsabilidades un contexto donde también hay confrontación política, donde otro grupo ya está alzando las banderas del Federalismo.

En otrora fueron grupos radicales que sí querían una separación tajante de Bolivia, pero el gobierno no supo manejar el tema autonómico como consecuencia se encontró con su mayor oposición, ahora el federalismo tendrá que ser discutido en un futuro o a mediano plazo, es inevitable, pero tienen que surgir propuestas de las organizaciones sociales (2), por que dejar este debate a la iniciativa de grupos “radicales” asienta la confrontación y beneficia a los mismos grupos radicales, no debe ser un tema tabú la propuesta de federalismo en organizaciones sociales, mejor aún si tienen una propuesta que surja de las luchas históricas de los pueblos indígenas, de las mayorías en todo caso sin embargo también se debe evaluar el modelo del Estado Plurinacional, este si fue un avance para todos los bolivianos, se llegó a un acuerdo y un pacto sellado por el voto, pero sin olvidar que se vienen retos aún mayores

ante amenazas de volver al “estado republicano” total retroceso es imposible y debe profundizar este Estado

La nueva gestión tendrá estos elementos como indispensables en la política y las organizaciones sociales deben tener una propuesta que enriquezca el debate dentro de los principios democráticos.

### Endnotes

1.El grupo Pukara propone un manifiesto de una nueva Bolivia donde la democracia y el Estado sean un nuevo modelo de pacto entre Bolivianos.

2.-El pasado 28 de septiembre se llevó a cabo el acto de “Desagravio Ritual y político al Willka Zarate” donde se rescató la proclama de CaraCollo.

\* Fernando Vargas M. Activista indianista katarista.



## Descentralización en marcha

# De gobierno municipal a gobierno Indígena autónomo: brechas y puentes de la Autonomía Indígena Guaraní Kereimba Iyaambae (Gutiérrez)

**Por: Magalí Vienca Copa Pabón\***

Desde su fundación, el municipio de Gutiérrez ha sido dominado por los blancos, que han detentado el 80% del territorio del municipio y también el poder político (Albo, 2012). Sin embargo, tras un proceso de casi una década, este municipio se ha convertido en la Autonomía Indígena Guaraní Kereimba Iyaambae (Gutiérrez) por vía municipal (no territorial). Actualmente, este pueblo indígena está tejiendo el espacio público desde la autonomía indígena a partir sus propias estructuras organizativas, de su sistema de autoridades y la forma asamblearia como espacio de poder fundamental. Los indígenas controlan el espacio público y, los *karai* (blancos) el ámbito privado. Desde esta experiencia podemos ver los matices del complejo proceso autonómico indígena en Bolivia. En este breve artículo trataremos de reflexionar las brechas y puentes que vienen enfrentando los pueblos indígenas de tierras bajas en el ámbito de las autonomías indígenas.

### Las brechas del Estado y los no indígenas

Teniendo en cuenta que, en doce años de vigencia de las Autonomías en Bolivia, más de una docena de pueblos han presentado demandas en su proceso, no obstante, solo tres han logrado terminar el proceso de acceso a la Autonomía Indígena (Copa, Kennemore y Lopez; 2018)..

La conversión hacia la autonomía indígena es un proceso burocrático y desgastante con



Aprobación del Estatuto indígena de la Autonomía Indígena Guaraní Kereimba Iyaambae (Gutiérrez), CIPCA, 11-09-2020.

Fuente: Foto provista por la autora del artículo

altos costos económicos. En Gutiérrez, las autoridades lograron en primer lugar la realización de un referéndum de consulta en noviembre del año 2016, el Municipio de Gutiérrez le dijo SI a la autonomía indígena con 63,11% de apoyo. Este primer paso les tomó cuatro años porque debieron esperar un nuevo gobierno municipal que pudiese canalizar los recursos para el referéndum (Villagomez, 2018:19). De tal forma que, las autoridades indígenas tuvieron que asumir el poder municipal para canalizar su autonomía.

Pasaron cuatro años de trámites para que el día 11 de septiembre de 2020 lograrán aprobar su proyecto de Estatuto Autonómico. Esta aprobación se dio, además, en un contexto de fuerte oposición de los *karai*, quienes plantearon una acción de institucionalidad concreta como representantes *no indígenas*. Cabe señalar que dentro del espacio público de construcción autonomía los *no indígenas* son una minoría, pero con mucho poder económico para frenar el proceso con acciones legales y constitucionales.

La solicitud de acción de inconstitucionalidad concreta interpuesta por los *karai*, quienes se presentaron ante el Tribunal Supremo Electoral (TSE) como los *no indígenas del lugar*, denuncia de inconstitucional la Resolución del TSE N° TSE-RSP-ADM N° 183/2020 -que da curso a la aprobación del Estatuto por normas y procedimientos propios- y el artículo 2.II de la Ley 1198 de 14 de julio de 2019, que modifica la ley 031 de autonomías. Ley 1198 dispone que los Estatutos Indígenas deben ser aprobados por normas y procedimientos propios con participación efectiva de los *no indígenas*, vale decir pasar de la democracia liberal (referéndum) hacia la democracia comunitaria, esta ley también establece una supervisión del proceso por parte del Servicio Intercultural de Fortalecimiento Democrático (SIFDE). Esta modificación se da en un contexto de movilizaciones de los Pueblos Indígenas, en febrero y marzo de 2019, por la excesiva burocracia y recursos que implica el acceso y formalización de las autonomías indígenas en Bolivia.

Llama la atención que dos días antes de la fecha referida se pasó un momento tenso, pues el Tribunal Supremo Electoral (TSE), a la cabeza de Salvador Romero Ballivian, en respuesta la acción de los *karai* dispuso la suspensión de la aprobación del Estatuto indígena y ordenó el retiro del SIFDE, instancia que venía acompañando y supervisando la aprobación del Estatuto. Esto movilizó a las autoridades hasta lograr la reanudación del proceso.

En un trabajo que realicé junto a Amy Kennemore y Elizabeth Lopez (2018) señalamos que la formalización de las autonomías indígenas supone la dominación y supervisión del Estado que condiciona desde arriba, bajo parámetros específicos, lo que es indígena y lo que no, y que los pueblos indígenas por su parte utilizan los intersticios que brinda el Estado Plurinacional para colocar por delante sus proyectos de autodeterminación ligado al territorio, y el poder político.

\* Magalí Vienca Copa Pabón es abogada (UMSS), magister en Derechos Humanos por la Universidad Autónoma de San Luis Potosí (UASLP-México), docente universitaria y activista, miembro de la Comunidad Pukara.



Los guaraníes de Charagua Iyambae se constituyeron el 8 de enero de 2017 en la primera autonomía indígena originaria campesina de Bolivia.

Fuente: <https://www.paginasiete.bo/nacional/2017/1/9/charagua-consolida-primer-autonomia-indigena-bolivia-123119.html>

### Puentes para el avance de la AIOC Kereimba Iyaambae

La otra cara de las autonomías indígenas, es la compleja trama de relaciones con los *no indígenas*, que esconde la lucha por el territorio, el control del poder político y la necesidad de agenciar lo propio en un contexto de dominio de los *karai*.

En Gutiérrez las tensiones con los *no indígenas* del lugar, llevaron a las autoridades guaraníes de las Capitanías Kaaguasu y Gran Kaipependi Karovaicho (G.K.K.) y al presidente de la Asamblea Estatuyente de la Autonomía Indígena, a diseñar en el contenido de su Estatuto, así como en el proceso de aprobación, nuevas instituciones con instancias de decisión incluyentes y participativas a indígenas y no indígenas (Rosales, 2019), entre ellas la creación de mecanismos de participación e inclusión dentro de la arena de las instituciones guaraníes.

Este dato nos permite matizar el proceso de construcción de las autonomías indígenas en Bolivia. Por un lado, son espacios de re-diseño institucional y, al mismo tiempo, son lugares de lucha por el territorio y la autonomía política.

Por lo cual, es necesario proyectar el espacio público en el

que vienen consolidado su autonomía, más allá del ámbito cultural. Se trata de viabilizar la autogestión económica, territorial y política de lo indígena desde lo público, y de ahí reconfigurar lo privado, enfrentando los procesos de apropiación y despojo, reconstituyendo lo propio mediante puentes que permita ver a las autonomías indígenas, no como reductos, sino como articuladas con otras autonomías (departamental, municipal y regional), pero también hacia una articulación mayor de las autonomías indígenas, por ejemplo de la posibilidad de una autonomía regional indígena Guaraní.

Este es el desafío de la Autonomía Indígena Guaraní Kereimba Iyaambae (Gutiérrez), la de enfrentar los límites estatales abriendo las brechas institucionales y creando puentes hacia la autodeterminación.

### Nuevos límites al proyecto de autonomías indígenas

Ahora bien, las autoridades indígenas de la AIOC Kereimba Iyaambae a pesar de haber logrado aprobar su estatuto, deben esperar los resultados de la acción de inconstitucionalidad concreta planteado por los *karai*. Ello debido a que el presidente del TSE, a pesar de la respuesta de las autoridades in-

dígenas que exigieron se rechace la solicitud, decidió plantear la acción ante el Tribunal Constitucional Plurinacional (TCP). Por lo que todavía persisten el riesgo del retroceder mientras no exista una decisión del TCP favorable.

Si eventualmente el Tribunal Constitucional admitiera la causa y declararía inconstitucional la aprobación de Estatutos por normas y procedimientos propios esto afectaría a todos procesos autonómicos indígenas en Bolivia, abriéndose más la brecha de acceso a la autonomía y el ejercicio de los derechos indígenas.

En un contexto, donde el escenario político se encuentra polarizado entre posturas de políticos que abogan por el retorno a la república desechando el modelo de Estado Plurinacional, las brechas que enfrentan el pueblo indígena Guaraní por lograr su autonomía muestra que la agenda indígena del Estado Plurinacional está pendiente, asimismo se puede ver que existe también un riesgo de retroceso y desconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas de tierras bajas, quienes fueron los principales demandantes de las autonomías indígenas en el proceso constituyente. Esto nos plantea reflexionar el proyecto de autonomías indígenas a partir de

una crítica a las políticas del Estado en su formalización, pero también la urgencia de trabajar en su desarrollo y consolidación más allá de los escenarios de la polarización política.

### BIBLIOGRAFÍA

Albo, Xavier (2012), *El Chaco Guaraní, caminos a la autonomía originaria*, Charagua, Gutiérrez y Proyección Regional, La Paz: Centro de

Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA) y Ministerio de Autonomías, 2012.

CIPCA, *Acciones legales en contra de la Autonomía Indígena Guaraní "Kereimba Iyaambae"*. En: [https://cipca.org.bo/noticias/acciones-legales-en-contra-de-la-autonomia-indigena-guarani-kereimba-iyambae?fbclid=IwAR-04kg901o-3Kyhj8pY5N14VivOUPhxe80LxeHJTVoiSOBm\\_LpjJ5N-co](https://cipca.org.bo/noticias/acciones-legales-en-contra-de-la-autonomia-indigena-guarani-kereimba-iyambae?fbclid=IwAR-04kg901o-3Kyhj8pY5N14VivOUPhxe80LxeHJTVoiSOBm_LpjJ5N-co)

Villagomez, Freddy (2018), *Estado de situación de la implementación de las autonomías indígenas en Bolivia*, La Paz: Instituto para el Desarrollo Rural de Sudamérica.

Rosales, Franz (2019), *Gestión en las Autonomías Indígenas con gobiernos constituidos: obstáculos y mecanismos administrativos*, La Paz: Instituto para el Desarrollo Rural de Sudamérica.

Copa, M.V., Kennemore A. y López, E. (2018). *Desafíos y potencialidades de la autonomía y la gestión territorial indígena en el marco de los procesos de desarrollo*. Derechos & Desarrollo No. 4. La Paz: Unitas.

Copa, M.V. (2019). *Qhara Qhara, una marcha de las naciones indígena en tiempos de Estado Plurinacional*. Diálogos. La Paz: IPDRS. Disponible: [https://ipdrs.org/images/dialogos/archivos/Dialogos\\_237.pdf](https://ipdrs.org/images/dialogos/archivos/Dialogos_237.pdf).



## El valor del Conocimiento

# La Economía del Conocimiento

**Por: Pedro Hinojosa Pérez\***

### Introducción

“La economía del conocimiento, economía basada en conocimiento o industria del conocimiento (Knowledge Economy), es el sector de la economía que utiliza la información como elemento fundamental para generar valor y riqueza por medio de su transformación a conocimiento. Abarca rubros como la educación, investigación y desarrollo, alta tecnología, informática, telecomunicaciones, robótica, nanotecnología e industria aeroespacial. Desde finales del siglo XX, la inversión en capital intangible ha crecido considerablemente incluso en mayor medida que el capital tangible (maquinaria, materias primas, etc.).

En realidad, la Economía del Conocimiento no genera valor y riqueza por medio de su transformación en información; sino que crea valor añadido en los productos y servicios en cuyo proceso de creación o transformación participa. El conocimiento es mucho más que mera información. La información son datos procesados con una utilidad general, mientras que el conocimiento significa formas, métodos y maneras de abordar y resolver problemas; significa entre otras muchas cosas, “Know-how”, “Know Who” o herramientas o medios de producción para producir a su vez, o más conocimiento o productos y servicios con un valor añadido, útil y cuantificable para la sociedad.

La Economía del Conocimiento está estructurada bajo una base material que ha permitido grandes cambios sobre las actividades económicas, sociales y políticas. La nueva base material aplicada a la producción está constituida por la computadora electrónico-digital que ha reconfigurado las relaciones sociales de producción, distribución e intercambio en el mundo”.



El conocimiento expresado en la educación, la investigación y el desarrollo tecnológico, es un factor fundamental en el desarrollo humano de una sociedad y una necesidad contemporánea.

Fuente: <https://www.nodal.am/2018/04/america-latina-y-las-oportunidades-en-la-economia-del-conocimiento/>

### Desarrollo del conocimiento

El conocimiento siempre ha sido el motor de cambio y evolución en todas las sociedades. Lo que justifica el que hoy se hable con más intensidad este fenómeno por dos cuestiones:

- ✓ Por un lado, el hecho de que antes el conocimiento era menor y no imprescindible, siempre se podía labrar la tierra, mientras que hoy es mayor y absolutamente imprescindible (si uno quiere tener empleo y/o ingresos).
- ✓ Por otro, el hecho de que el ritmo de producción de conocimiento es hoy mayor que nunca (evolución exponencial). No da tiempo a asimilarlo todo y se impone una tarea de búsqueda y selección.

Viendo hacia atrás, nos encontramos con diferentes evoluciones de la misma lo largo del tiempo:

- En los inicios, sociedades agrícolas, se valoraba la fuerza bruta.
- Posteriormente, en las sociedades industriales, la

disciplina y metodología: el ser ordenado, obediente, metódico, mecánico.

- En los tiempos recientes, los contactos e influencias, tan típicos del capitalismo.
- Y en los tiempos actuales, en la nueva sociedad, el conocimiento y la información (sociedad de la información).

### Su importancia

El inicio del éxito se origina en el conocimiento, y es a partir de este (conocimiento), dónde se planta la semilla para poder generar ingresos, poder, libertad y desarrollo en diferentes ámbitos.

Es así como la economía del conocimiento ha ganado en importancia en los últimos años. Las razones para ello abundan, comenzando porque la misma no está sujeta ni a las crisis, ni a los ciclos económicos, como tampoco lo está a las minorías económicas.

El conocimiento ha sido desde siempre el motor de cambio, innovación y evolución de todas las sociedades. Y esto no ha cambiado para nada en la actual-

lidad, sino que se ha intensificado, puesto que es necesario para obtener un empleo o aumentar tus ingresos, tener conocimientos sobre el área en el que desarrolla uno su actividad.

El ritmo de producción de conocimiento del presente es mayor que nunca, por lo que no es fácil asimilar toda la información a la que nos exponemos. Así mismo, en la actualidad ha surgido el problema de la infoxicación o exceso de información, que en muchos casos no cuenta tampoco con las referencias adecuadas. Es entonces cuando se da inicio a la tarea de búsqueda y selección.

El conocimiento no es mera información tampoco, puesto que implica formas, métodos y maneras de resolver problemas.

El concepto de la economía del conocimiento abarca rubros tan variados como las empresas tecnológicas, de investigación y desarrollo, informática, telecomunicaciones, nanotecnología, robótica e industria aeroespacial. Esta tuvo sus orígenes a finales del siglo XX, cuando la inversión en capital intangible comenzó a incrementar con rapidez, y a superar en medida incluso al capital tangible.

\* Pedro Hinojosa Pérez es economista y asiduo colaborador de Pukara.

Andrés Oppenheimer, analista de CNN en español y editor para América Latina de The Miami Herald, encontró un vaso comunicante entre los países, cuyas economías crecen a un ritmo superior a las latinoamericanas, pese a sus divergencias ideológicas. En unos hay dictaduras de derecha, en otros, democracias de izquierda, o viceversa, pero todos demuestran una humildad que raya en una “paranoia constructiva”, y enfocan sus esfuerzos en el futuro

Manifiesta que “Nosotros los periodistas, los políticos, los académicos, todos, nos pasamos una gran parte de nuestro tiempo hablando de todo menos de lo que es más importante, que es la educación. La educación es la clave del progreso económico en nuestros países, es la clave de la disminución de la pobreza, de la disminución de la brecha de desigualdad. Y, lamentablemente, estamos hablando de cualquier cosa, menos de la educación”. Continúa diciendo: Estamos demasiado preocupados con las ideologías, en vez de estar preocupados con la educación. Tú miras cuáles son los países que más han crecido y reducido la pobreza, en los últimos 10, 30 años: China, dictadura comunista; Singapur, dictadura de derecha; India, democracia de izquierda; Corea del Sur, democracia de derecha. Ósea, países que no tienen nada en común políticamente. Lo único que tienen en común, es que están obsesionados con el tema educativo.

### Competitividad

En la economía del conocimiento, la innovación y la competitividad van de la mano, porque su implementación deriva en la creación de más puestos de trabajo con calificaciones altas y amplias mejoras en el bienestar social.

Es así como ambos términos son interdependientes, debido a que no puede existir innovación sin la competitividad, ni un marco competitivo sin la innovación.

Es por ello que la economía del conocimiento tiende a una mayor división y especialización del trabajo. Haciendo que el conocimiento en materias específicas sea el propulsor de nuevas ideas.

Este factor provoca que las personas mejor formadas puedan optar a mayor cantidad de oportunidades de empleo de calidad. Esto dará lugar nuevamente a aumentos en la productividad de las empresas, ya que éstas verán la innovación y el capital humano

Como es lógico, el desarrollo de la economía del conocimiento no solo se está enfrentado con empresas de un mismo sector a nivel nacional, sino a nivel mundial. La economía digital y transformación digital son oportunidades para expandirse, así como para generar empleo cualificado de jóvenes, tanto en startup/s como en empresas ya consolidadas.

Por tanto, la economía del conocimiento es una de las mejores herramientas para sobreponerse a una crisis económica. Pero para aplicarla, será necesario invertir en investigación, tecnología y capital humano. De esta forma podrá proporcionar resultados a medio y largo plazo.

El origen de la riqueza ha ido cambiando con el paso de los años. En el pasado la riqueza era determinada por el valor que poseía la tierra, pasando por la era industrial, y llegando a la economía del conocimiento, en donde se entra en una nueva etapa social y económica.

En la economía del conocimiento las principales estrellas son la creatividad, la ciencia, la teoría, la innovación. Algo que permite que talentosas mentes se enfoquen en la creación de una economía que esté basada en los servicios. Se trata de aprovechar lo que se tiene muchas veces e innovar.

Para el efecto, la Secretaria Ejecutiva de la CEPAL el año 2017 ofreció una conferencia magistral en la Escuela Superior de Economía del Instituto Politécnico Nacional de México en vísperas de la primera reunión del Foro de los Países de América Latina y el Caribe sobre el Desarrollo Sostenible donde manifiesta que “la región adolece de una brecha de productividad persistente que pone en peligro los logros sociales en el largo plazo y es además un motor que retroalimenta la desigualdad, ya que el empleo se concentra en

sectores de baja productividad y, por tanto, de reducidos salarios. La escasa innovación y avances tecnológicos lastran también el potencial de crecimiento de los países latinoamericanos y caribeños”.

Con un pobre desempeño exportador en el último quinquenio y una proyección de crecimiento de la economía regional del 1,1% calculada por la CEPAL para 2017, la implementación de la Agenda 2030 exigirá en los próximos años movilizar recursos públicos aumentando la carga tributaria (en 2015 el promedio en América Latina y el Caribe fue de 22,8% del PIB), cambiando la estructura de esta y reduciendo la evasión (estimada en 6,7% del PIB regional), subrayó la máxima representante del organismo regional.

Asimismo, Alicia Bárcena destacó que el surgimiento y desarrollo de la economía basada en el conocimiento y de la revolución tecnológica constituyen una oportunidad para poner en marcha el gran impulso ambiental que la CEPAL propone como vía para implementar la Agenda 2030 en la región, mediante inversiones en sectores intensivos en conocimiento que contribuyan a reducir las emisiones de carbono y que generen empleos de calidad.

La Secretaria Ejecutiva de la CEPAL agregó que para implementar la Agenda 2030 se requiere fortalecer la cooperación multilateral y la integración regional a través de espacios como el Foro de los Países de América Latina y el Caribe para el Desarrollo Sostenible, mecanismo regional para el seguimiento de la implementación de la Agenda 2030.

Por todos estos antecedentes: “Las trayectorias tecnológicas son inseparables de las del empleo y la producción y es fundamental pensar en los tipos de innovación que atienden mejor en la región los tres objetivos de crecimiento económico, inclusión social y sostenibilidad ambiental planteados en los Objetivos de Desarrollo Sostenible y la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible.

La posición de cada país en la economía internacional depende

de su capacidad para absorber conocimientos y acortar la brecha con la frontera tecnológica. ¿Cuál es la situación de América Latina y el Caribe en ese campo? Lamentablemente, si bien hay avances, los indicadores del esfuerzo innovador y el acceso a la tecnología, que son algunos de los aspectos que se abarcan en el presente documento, no son favorables. También es débil el posicionamiento de nuestros países en cuanto a la capacidad para absorber conocimientos en los nuevos paradigmas tecnológicos —en especial en las tecnologías de propósito general, que permean e impactan al conjunto del sistema productivo— y participar en su creación.

Estos son algunos de los retos a los que se enfrenta nuestra región y a cuya solución intentamos contribuir, mediante la identificación de políticas públicas que permitan transitar por senderos de desarrollo más inclusivos y sostenibles”.

### BIBLIOGRAFÍA

[https://es.wikipedia.org/wiki/Economía\\_del\\_conocimiento/](https://es.wikipedia.org/wiki/Economía_del_conocimiento/)

<https://economyatic.com/economia-del-conocimiento/>

<https://www.larepublica.co/globoeconomia/la-idea-de-oppenheimer-para-impulsar-la-economia-es-la-educacion-estupidos-2039069>

<https://economyatic.com/economia-del-conocimiento/#:~:text=Economía%20del%20conocimiento%20y%20competitividad&text=Es%20así%20como%20ambos%20términos,-división%20y%20especialización%20del%20trabajo.>

<https://www.cepal.org/es/comunicados/alicia-barcelona-apuesta-transitar-economia-conocimiento-cumplir-ods>

<https://www.cepal.org/es/publicaciones/40530-ciencia-tecnologia-innovacion-la-economia-digital-la-situacion-america-latina>



Miradas alemanas a la obra de Reinaga

# Más allá de los Andes

## *América India y occidente* de Fausto Reinaga en la editorial alemana Trikont-Dianus

Por: Carlos Kölbl\*

### Fausto y Faust: a modo de introducción

Se pueden observar ciertos vínculos de Fausto Reinaga Chavarría (1906–1994) con Alemania. Uno de ellos tiene que ver con el propio nombre del pensador. Reinaga fue bautizado con el nombre de José Felix pero de adulto él cambió su nombre a Fausto debido a su admiración por la clásica obra de teatro "Faust" de la pluma del afamado poeta alemán Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) (Reinaga, 2014, p. 44). El protagonista de esta obra de Goethe lamenta en el primer monólogo de la tragedia el haber estudiado filosofía, leyes, medicina y – así lo dice textualmente – por desgracia también teología. Después de esta enumeración exclama: y ahora me encuentro, ipobre de mí! tan sabio como antes (Goethe, 2003 [1808]). ¿Será ese el sentimiento con el que Reinaga se identificó? ¿Y será justamente esta identificación uno de los gérmenes de su admiración por Faust – más allá de la fascinación de Reinaga por la entrega del alma de Faust al diablo y su relación con Gretchen, la amante infeliz de Faust (Reinaga, 2014, p. 44 y s.)? Por supuesto esto no se puede saber a ciencia cierta, pero los testimonios que existen acerca de la persona de Reinaga y su comportamiento así como las impresiones con las que uno se queda al leer sus libros sugieren tal especulación; sobre todo si tomamos en cuenta su creciente crítica – por no decir: desprecio – de todo lo que para él representaba "occidente". Visto de esta manera la situación de Fausto ante los "saberes de occidente" sería la misma a la de Faust – una situación empero que Reinaga abandonaría sucesivamente mediante la producción de un pensamiento propio y no como Faust en los brazos de Gretchen. Además se debe recordar que Reinaga participó en el Cuarto Congreso de la Federación Sindical Mundial en Leipzig en Alemania Oriental en 1957. ¿Habría visitado en esa ocasión incluso el Auerbachs Keller, un restaurante que también figura en

una de las escenas de la tragedia de Goethe? Al parecer sí, pues él mismo cuenta que en Leipzig se vió ante la estatua de Fausto y Mefistófeles (Reinaga, 2014a, p. 45), la que se encuentra hasta el día de hoy delante del famoso local.

Más allá de estos hechos relatados aquí de manera un tanto anecdótica – a los cuales se pudieran añadir otros como el de que el mismo Reinaga dió el nombre de Zarathustra a un callejón donde se encontraba su casa aludiendo así a la noción del superhombre del filósofo Friedrich Nietzsche (1844–1900) – me ocuparé en los siguientes acápites con un aspecto algo olvidado, pero no por eso menos interesante, de la relación entre Reinaga y Alemania. Me refiero a la traducción al alemán de uno de sus libros: *América India y occidente*. Voy a intentar dar respuestas al menos parciales a las siguientes preguntas: ¿Como llega este libro a una editorial alemana? ¿Cual es el contexto editorial en el cual se inserta el libro de Reinaga? ¿Que se puede notar si se hacen comparaciones entre el libro original y su versión alemana? Y finalmente: ¿De qué índole son las lecturas alemanas que se hacen de Reinaga?

### Desde La Paz/Chuquiago a Munich: reconstrucción de un viaje

Fausto Reinaga ha publicado a lo largo de su vida una cantidad impresionante de libros. El más conocido entre ellos es probablemente *La revolución india* (Reinaga, 1970). Hay diferentes maneras con las que se trata de identificar las diferentes etapas de su pensamiento. Una de ellas la propone Carlos Macusaya Cruz. El diferencia entre las etapas pre-indianista, indianista y post-indianista (Macusaya, 2015, pp. 23 y ss.). Mientras que Macusaya ve a *La revolución india* como el libro plenamente indianista, considera que *América India y occidente* es la primera obra post-indianista de Reinaga. Reinaga mismo se refería a esta y a obras posteriores como escritos de un pensamiento amáutico o hasta reinaguista. El libro *América India y occidente* publicado en 1974 por la editorial Edicio-

nes PIB, Partido Indio de Bolivia es el único libro de Reinaga traducido a otros idiomas. No solo hubo una edición en francés (Reinaga, 1979) – la cual, sea dicho de paso, Reinaga consideraba mutilada por Jean-Loup Herbert (Reinaga 2014 [1980], p. 187) – sino también una en alemán publicada en 1980 por la editorial Trikont-Dianus situada en la ciudad de Munich.<sup>1</sup> Una narrativa puede brindar una explicación de como se llegó a esta edición en idioma alemán.<sup>2</sup>

En la ciudad alemana de Detmold Rupprecht, un niño/adolescente de 13 años, comienza a interesarse por música folclórica andina. Estamos a principio de los años setenta y en la Alemania de esa época no abundan las posibilidades de oír esa clase de música en vivo. Una de esas pocas posibilidades se abre cuando el grupo boliviano Los Ruphay hace una gira por Alemania. Rupprecht es acompañado por su padre a uno de los conciertos de este grupo en una ciudad vecina. Queda entusiasmado. Durante la pausa de ese concierto Rupprecht se acerca a uno de los músicos, que sentado detrás de su ancho poncho y sombrero, parecía dormir. Estando parado frente a él, el músico le echa una mirada cálida, curiosa y firme. A continuación el músico le pregunta en inglés por su nombre y por su dirección. Pocos días después del concierto, Rupprecht recibe una carta en alemán de Mario Gutiérrez (1945–1994); era el músico que le había preguntado por su dirección. La carta la había traducido un conocido. En esa carta Gutiérrez le escribe que estaban buscando amigos de "su cultura" y que tenía la impresión de que el interés de Rupprecht por esta cultura era verdadero, motivo por el cual preguntaba si él y su grupo podrían visitarlo. Aparte de la carta Gutiérrez adjunta un texto de cuatro páginas sobre la vida en comunidad "indígena", sobre música y cultura "india". Ya que los padres de Rupprecht se consideraban gente abierta e interesada en culturas de más allá de Europa asintieron e invitaron a todo el grupo a su casa. Posteriormente toda la familia aprendió español, además Rupprecht, su

hermana menor y un amigo de la vecindad aprendieron a tocar música andina y a construir flautas y tambores aptos para este tipo de música. Rupprecht también empieza a organizar conciertos para Los Ruphay. Después de algunos años Gutiérrez llega a Alemania con algunos libros de Reinaga y le pregunta al padre de Rupprecht – Otto Weerth (1913–2009), un profesor de secundaria en matemáticas, química y física – si pudiera contribuir al financiamiento de la edición francesa de *América India y occidente*.<sup>3</sup> Otto Weerth no solo contribuye a esa edición sino que también ofrece hacer una traducción al alemán, lo cual Gutiérrez acepta entusiasmado y establece el contacto con Reinaga. Otto Weerth y Fausto Reinaga entablan una correspondencia intensiva y se hacen amigos durante el proceso de dicha correspondencia. Sin embargo no llegan a conocerse personalmente, probablemente se sienten demasiado viejos para un viaje – recordemos que Reinaga nació en 1906, Otto Weerth en 1913. El que sí viaja con frecuencia desde la adolescencia a Bolivia es Rupprecht Weerth que se convierte en miembro del grupo Los Ruphay al que pertenece (con interrupciones) hasta el día de hoy. Entre 1979 y 1982 se encuentra varias veces con Fausto Reinaga el que lo invitaba a pasar algunos días en sus dos casas en La Paz. Reinaga ponía a disposición de Rupprecht a su hijo Kolla para que lo acompañase durante sus estadias en La Paz. Rupprecht Weerth recuerda a Reinaga como un hombre ya bastante anciano, cansado y frágil, pero al mismo tiempo orgulloso, firme, altivo, distanciado y con una actitud de erudito, de una persona que conoce la verdad y que no tolera la contradicción; bastante diferente al afable Mario Gutiérrez. Rupprecht Weerth lamenta no haber podido conversar en serio con Reinaga debido a que no podía hablar lo suficientemente bien el español en ese entonces. Además Reinaga lo trataba más como un niño que como un adulto lo que – admite Weerth – probablemente de hecho lo era en esos años. Sea como fuere: Después de finalizar la traducción Otto Weerth se dirige a la editorial

\* Carlos Kölbl es cátedrático de psicología en la universidad de Bayreuth (Alemania).

Trikont-Dianus y ofrece personalmente el manuscrito al director de esa editorial Victor Trimondi, el que se encarga de publicar la traducción en un tiraje de aproximadamente 2000 ejemplares (probablemente se trató de esa cifra, Trimondi ya no lo recuerda exactamente; comunicación personal). Para elucidar las razones por las cuales Trikont-Dianus publica el manuscrito es preciso esbozar la historia de esta editorial.

### El contexto editorial: una breve historia de Trikont-Dianus<sup>4</sup>

La editorial Trikont-Dianus fue fundada como editorial Trikont en el año 1967 por dos miembros del SDS (Sozialistischer Deutscher Studentenbund – Federación Socialista Alemana de Estudiantes), Herbert Röttgen – quien más tarde se renombraría Victor Trimondi – y Gisela Erler. Los izquierdistas de aquel entonces empleaban la palabra Trikont para denominar a países de América Latina, África y Asia evitando así el término denigrante “países en desarrollo”. En los años sesenta hasta fines de los setenta la editorial publica libros de movimientos y autores revolucionarios, entre ellos escritos de Ernesto “Che” Guevara, Fidel Castro, Régis Debray, Ho Chi Minh o el partido de los Black Panther, así como literatura de la oposición extraparlamentaria, la izquierda alemana post-1968 y libros de índole feminista. En 1980 la editorial se renombra en Trikont-Dianus (dos años más tarde en Dianus-Trikont) y cambia su perfil (en 1986 la editorial hace quiebra). Ya a finales de los setenta empiezan a salir escritos ligados a lo que luego se denominaría “New Age”. Además salen una serie de libros de autores “indios” o sobre temas “indígenas” – con un interés marcado en críticas anti-capitalistas y en sujetos “espirituales”. En lo que concierne al área andino también se publica un libro de Manuel Sarkisyanz (1985) sobre el indigenismo/indianismo en el Perú. Años más tarde él publicaría su rica obra Kollasuyo: Historia indígena de la República de Bolivia la que abordaré más abajo (Sarkisyanz, 1993; traducción al español 2012). Es en este contexto que la editorial cultiva una relación estrecha con la Gesellschaft für bedrohte Völker (Asociación para la defensa de pueblos amenazados), organización que existe hasta el día de hoy. Ya antes de su contacto con Trikont-Dianus, Otto Weerth también era un partidario de esta asociación al igual que Los Ruphay para los que a veces la asociación organizó conciertos. Cabe destacar que en dichos conciertos no se

percibían honorarios, ya que apoyar a la asociación era un asunto prioritario para Mario Gutiérrez. Finalmente el mismo Reinaga se relacionó con la Gesellschaft für bedrohte Völker.<sup>5</sup>

El libro de Reinaga le debió haber caído a Trikont-Dianus como anillo al dedo: Aquí Trimondi y sus colegas encuentran a un autor que parece satisfacer el nuevo perfil de la editorial. Una dura crítica a occidente con sus modos de vivir, de pensar, de su filosofía y sus creencias junto al esbozo de una alternativa de parte de un “indio” de “América India”, es más: de un “amauta” que se atribuye un pensamiento capaz de contribuir a la salvación de la humanidad entera.

Me parece llamativo de que el primer libro de la fase post-indianista o amáutica de Reinaga fuese publicado como uno de los primeros libros de la editorial Trikont-Dianus justamente en el momento de cambio de perfil. Abstrayendo de importantes diferencias se puede percibir una historia análoga entre la editorial alemana y la biografía intelectual de Reinaga. Esta analogía se concentra en un paso de una orientación decididamente militante, revolucionaria (incluso apoyando luchas armadas) y sumamente crítica hacia la sociedad respectiva, hacia una orientación “holística” que, aunque no deje de lado por completo su ideario anterior, se dirige mucho más a una visión de tinte “cosmológica” y a una “nueva interioridad”. En Alemania y en otros países de Europa occidental es este el paso que da una buena parte de la izquierda militante anteriormente involucrada intensamente en las luchas emblemáticas del 1967/68. Dada esta analogía tampoco hubiese sido sorprendente si la revolución india hubiese sido publicada en la entonces editorial Trikont antes de cambiar su perfil a lo que se conocería como Trikont-Dianus. Recordemos que en Trikont se publicaron también escritos del partido Black Panther de los Estados Unidos – en tal contexto el indianista Reinaga en sentido estricto hubiese complementado perfectamente bien el programa editorial de aquel entonces, más aún tomando en cuenta el aprecio del autor de La revolución india por el movimiento “negro” de E.E.U.U. (Cruz, 2015). Me imagino que el hecho de que eso no se dio es más el resultado de momentos casuales y no sistemáticos – en aquel entonces simplemente no había personas que fungieran como “puentes” o “mediadores” entre Bolivia y Alemania en el “caso Reinaga” como después, obviamente, sí lo fue-

ron Mario Gutiérrez y Los Ruphay por un lado y la familia Weerth, la Asociación para la defensa de pueblos amenazados y la editorial Trikont-Dianus por el otro.

### América India y occidente y América India und das Abenland: resumen y apuntes comparativos

Antes de hacer algunos apuntes comparativos quisiera recordar brevemente el contenido de América India y occidente.<sup>6</sup> El libro está organizado en tres capítulos: I. Preamérica, II. Occidente, III. América India. Los capítulos uno y tres son relativamente cortos, capítulo dos es el más largo.

El primer capítulo contiene reflexiones respecto al Popul Vuh de los mayas, a Tiwanacu, al Tawantinsuyu y al imperio de los incas. Como es lo usual en los escritos de Reinaga, el autor incluye muchas citas de otros escritores como por ejemplo del peruano Guillermo Carnero Hocke. Básicamente se trata de un elogio sin límite en el cual se describen virtudes tras virtudes de los habitantes de Preamérica. Sean la matemática, la astronomía, el lenguaje, la educación, la política, la justicia, la ética, la religión, la agricultura, la alimentación y demás cosas, la evaluación de Reinaga siempre es la misma: no hay sociedad o civilización comparable a la sociedad de Preamérica, en la cual todo es armonía – entre los miembros de esta sociedad y entre el ser humano y el cosmos.

El segundo capítulo representa un contrapunto marcado. La primera oración señala a todo lo siguiente: “No hay civilización occidental sin división, sin mutilación de la unidad” (Reinaga, 2014 [1974], p. 51). En general este segundo capítulo contiene por un lado reflexiones acerca de pensadores, escritores y personajes “occidentales”, “occidentalizados” o “mestizos” y por el otro lado reflexiones acerca de las relaciones entre occidente y América India. Los pensadores discutidos son por ejemplo Sócrates, Platón, Jesús, Kant, Hegel, Marx, Nietzsche, Rolland o Sartre, asimismo Borges, Neruda, Vargas Llosa, García Márquez, Cortázar, Rodó, Vasconcelos o Mariátegui. Sin muchos matices los nombrados son criticados severamente. El subtítulo “Platón miente” (ibid., p. 61) puede leerse pars pro toto. Pero Platón y todos los otros representantes de occidente no solo mienten: “Llega la ‘fiera rubia’ de occidente con la cruz de Cristo. Y miente y roba y mata” (ibid., p.

53). En lo que se refiere a las reflexiones acerca de las relaciones entre occidente y América India, estas son descritas y criticadas duramente como relaciones de colonización, sometimiento, explotación y racismo brutal.

Finalmente el tercer capítulo reanuda el capítulo primero. Si los títulos de los apartados consecutivos “La sociedad perfecta” (ibid., p. 161) y “Preamérica existe” son leídos como una sola oración el mensaje central de este capítulo se revela de inmediato: La sociedad perfecta tiene como base Preamérica. En cierta manera el contenido de este capítulo se puede resumir parafraseando a Lenin: América India es Preamérica y el poder de los indios más la electricidad. O sea lo que Reinaga nos plantea como sociedad perfecta es una sociedad con base ética, moral, justicia y política preamericana con todos los logros tecnológicos y científicos que se han dado hasta el día de hoy. Esto se puede ver con particular claridad en el apartado sobre la comunidad (¿utópica?) de Sak’abamba (ibid., pp. 205 y ss.).

Se pueden resaltar algunas diferencias entre el original y la traducción – me voy a limitar a algunos pocos apuntes y no voy a entrar en discusiones filológicas. Estas diferencias conciernen por ejemplo el principio del libro. Mientras que en el original boliviano Reinaga se dirige “A estos indios” (Reinaga 2014 [1974], p. 19 y s.) estas líneas no se encuentran en la edición alemana. Lo que sí se encuentra en la edición alemana pero no en la boliviana es un lema al inicio del libro: “El pensamiento indio es cósmico; cada uno – independiente de su color de piel – que piense cósmicamente es indio” (Reinaga, 1980, p. 15; trad.: C.K.), así como una introducción por parte del traductor Otto Weerth. En dicha introducción – a la cual me dedicaré más detalladamente en el siguiente acápite – Weerth señala que ha tratado de traducir el idioma de Reinaga y su pensamiento de manera lo más directa posible. Pero añade explícitamente que el libro ha experimentado una revisión cuidadosa con la aprobación y colaboración de Reinaga.<sup>7</sup> La revisión se refiere a una reducción de capítulos selectos, pero a veces también a una ampliación (Weerth, 1980, p. 13). Por ejemplo algunos escritores latinoamericanos que son tratados en el original boliviano no lo son en la versión alemana – José Vasconcelos, Carlos Mariátegui, Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez o Julio Cortázar entre ellos.



Además el libro en alemán cuenta con un índice en el cual se explican o comentan ciertos nombres o ciertas palabras como por ejemplo “amauta”, “ayllu” o “Paz Estenssoro”. En total me parece que Weerth logró lo que dice haberse propuesto en lo esencial.

Algo que va más allá del mero texto pero que me parece importante es la portada del libro. Mientras que la edición boliviana solo consiste del título, del nombre del autor y de la editorial, la alemana además esta formada por una imagen. Esta imagen se divide en dos partes. Los primeros dos tercios (de arriba a abajo) están compuestos por la cabeza y los hombros de un “indio”, plantas de la selva, un tigre a la izquierda y una mariposa y un loro a la derecha. En el último tercio se ve a una serie de tubos y tanques probablemente pertenecientes a una fábrica o una planta petrolera. Obviamente la portada estaba destinada a simbolizar dos mundos enfrentados: la naturaleza, lo puro, lo originario como características de América India por un lado y la industria, la contaminación, el “progreso” como los signos de occidente por el otro. Es llamativo que tanto el “indio” como las plantas y los animales están pintados como símbolos del mundo amazónico o más general: de un mundo “indio” en regiones tropicales. Cuando se abre el libro uno encuentra en la primera y en la última página una foto tomada de la colección mesoamericana del museo antropológico de Berlín. El mensaje transmitido iconográficamente subraya lo que ya dice el título del libro: no se va a tratar tanto de “indios” concretos, de carne y hueso, habitantes del mundo contemporáneo en una región específica – por ejemplo en el occidente boliviano – sino de un “mundo indio” en terminos muy generales. Con el peligro – se pudiera añadir – de reducir al supuesto “mundo indio” a lo rural (como si no hubiera “indios” urbanos, profesionales, intelectuales, comerciantes, artistas etc.) y a lo precolombino.

### El público alemán

Fausto Reinaga no es un personaje muy bien conocido en Alemania hoy en día y tampoco lo fue en los años ochenta y noventa del siglo pasado. Sin embargo hay autores en Alemania que se han ocupado de su obra en una u otra manera. Me limitaré a tres lectores de Reinaga de los años ochenta y principios de los noventa – Hella Schlumberger, Manuel Sarkisyanz, Otto Weerth – y a supuestos lectores prototípicos.

La periodista izquierdista Hella Schlumberger publicó a mediados de los años ochenta un libro sobre sus experiencias en la Bolivia que había recuperado la democracia en 1982 (Schlumberger, 1985). Su libro es sumamente interesante como documento histórico ya que llegó a conocer y entrevistar a una serie de protagonistas destacados de la sociedad boliviana (por ejemplo a Domitila Barrios de Chungara [1937–2012], Juan Lechín Oquendo [1914–2001], Jaime Paz Zamora, Jenaro Flores Santos [1942–2019] y Hugo Banzer Suárez [1926–2002]) o que en el futuro iban a volverse importantes. Uno de ellos es Felipe Quispe Huanca al que Schlumberger le agradece al principio de su libro así como a los “amigos de Achacachi” en general. También se encuentra con el editor Werner Guttentag (1920–2008) quien le presenta a Fausto Reinaga (ibid., pp. 162 y s.). Reinaga empero no es de su agrado. Todo lo contrario. Lo describe como un personaje algo impertinente y arrogante, en cierto sentido también trágico; cuando Reinaga le dice que él es el más grande amauta de todos los tiempos, Schlumberger lo encuentra un tanto ridículo. En cuanto a su pensamiento la visitante de Alemania se refiere al libro La podredumbre criminal del pensamiento europeo (Reinaga, 1982) que a ella no lo había convencido en absoluto así como tampoco sus otros libros confusos (no precisa cuales) en los que básicamente siempre se leería lo mismo: que al indio se le debería sacar con fuerza de su mente a Sócrates, Cristo y Marx. Schlumberger más o menos concuerda con Reinaga en lo que respecta a Sócrates y Cristo, acerca de Marx definitivamente no. Dada esta evaluación negativa no es de sorprender que la periodista no presente una lectura extensiva de America India und das Abendland, de haberlo hecho su juicio seguramente no sería otro. Cuando Schlumberger les comentó a los “amigos en Achacachi” sobre su encuentro con Reinaga ellos solo suspiraron “ay, Fausto”, dijeron que él mismo se había cavado su propia tumba, además lo tacharon de nazi, fascista y racista y afirmaron que en Achacachi ya nadie lo tomaba en serio (ibid., p. 163). ¿Quizas los “amigos de Achacachi” hablaban así (entre otras razones) por Bolivia y la revolución de las FF.AA. (Reinaga, 1981, véase abajo)? Si Schlumberger hubiese leído libros de las fases pre-indianista e indianista de Reinaga – porque me imagino que entre los libros de los que tomó nota solo se encontraban escritos de la fase post-indianista o “amáutica” – quizás su

evaluación hubiese sido otra.

Otro autor que conoció personalmente a Fausto Reinaga y que se ocupó de manera mucho más detallada con su obra es Manuel Sarkisyanz (1923–2015) (Sarkisyanz 1993; 2012)<sup>8</sup>, tanto amigo de H. C. F. Mansilla como de Ramiro Condarco Morales (1927–2009) al que dedicó su libro Kollasuyo: Historia indígena de la República de Bolivia (acerca del notable hombre de letras Sarkisyanz véase el homenaje de Mansilla, 2018). Sarkisyanz no solo discute una serie de libros de Reinaga de sus diferentes fases sino que también puede basar sus reflexiones en una entrevista que le hizo a Reinaga en el año 1982 y en material inédito del pensador (véase sobre todo Sarkisyanz, 1993, pp. 403–417). Sin poder entrar en detalles: El autor discute luces y sombras de los escritos pre-indianistas e indianistas de Reinaga. A más tardar al llegar a Bolivia y la revolución de las FF.AA. (Reinaga, 1981) – escrito en pro de la nefasta dictadura del infame Luis García Meza (1929–2018) – Sarkisyanz rechaza el pensamiento expuesto en este libro de manera intransigente. En cuanto a los escritos “amáuticos” el autor constata una abundancia de idealización y romanticismo acerca del “indio” que se iría reduciendo más y más a estallidos de odio (ya vuelto monótonos) contra la “prostituta Europa” y el “asesino Sócrates”; así mismo identifica en el escrito ¿Qué hacer? (Reinaga, 2014 [1980]) líneas en las cuales el mismo Reinaga se muestra duramente anti-indio. También el libro publicado en la editorial Trikont-Dianus para Sarkisyanz es una prueba de la reducción del “mensaje amáutico” a meros estallidos de odio. Por lo demás el autor no ve que la traducción alemana haya recibido mucha atención (Sarkisyanz, 1993, p. 415).<sup>9</sup>

La introducción de Otto Weerth (1980) se divide en cuatro partes. Primero (ibid., p. 7 y s.) explica porque vale la pena leer el libro de Reinaga a pesar de que contiene abundantes contradicciones y argumentos problemáticos de variada índole – entre ellos el deshacerse fácilmente también de los aspectos positivos del pensamiento europeo, el mero cambio de un euro-centrismo por un “inka-centrismo”, o la postura acrítica acerca de los imperios precolombinos. Para Weerth el valor del libro reside sobre todo en que pueda sacudir la conciencia occidental brindando así inspiraciones para una vida alternativa a la de occidente. Añade que seguramente a los posibles lectores les será algo difícil

llegar a ese mensaje importante dado los problemas mencionados. A él – subraya – esto le habría sido más fácil ya que tendría un buen conocimiento de la música andina y de la capacidad de amistad que va mano en mano con esa música. (Weerth no menciona explícitamente al grupo Los Ruphay pero es obviamente esa experiencia la que sirve de trasfondo para esta valoración. Una experiencia que para su hijo fue sumamente importante, fue la que lo llevó a formar parte de ese grupo – véase arriba –, y la que lo inspiró a brindar talleres acerca de “la vida, la curación y la música de los indios”, R. Weerth, 1988, p. 4). El siguiente acápite (ibid., p. 9–12) contiene un esbozo de la vida de Reinaga – al parecer Weerth tomó párrafos de las cartas que recibió de Reinaga – en conexión con anotaciones acerca de la historia boliviana del siglo veinte. Parece que el traductor a veces le confió ciegamente a su autor o lo malentendió como por ejemplo cuando escribe que Reinaga tuvo el “liderazgo” de los mineros y fabriles indios en la revolución nacional del 1952 (ibid., p. 10). El tercer acápite regresa al libro mismo y representa una invitación al diálogo con el “espíritu indio” sobre la base de una interrogación auto-crítica que deberían hacerse los lectores de Reinaga enfrentándose a ira y acusación (justificadas) acumuladas a lo largo de siglos. Por último (ibid., pp. 13 y s.) Weerth señala a como se produjo la traducción (véase arriba).

¿Como se diseminó el libro en Alemania? Obviamente por librerías. Dada la orientación de la editorial Trikont-Dianus antes de izquierda radical, después feminista, “espiritual” y “alternativa” (en sentido amplio), seguro que sobre todo librerías con esa orientación tenían el libro de Reinaga en su surtido. Otro lugar de diseminación deben haber sido los Dritte Welt Läden (hoy generalmente se nombran Weltladen o Eine-Welt-Laden dejando atrás el término del “tercer mundo”). Así se llamaban los negocios que aspiraban a vender ciertos productos de países del “tercer mundo” a precios justos para así apoyar a un comercio mundial no explotativo. Estos negocios también se adscribían una labor educativa, por lo que no era raro encontrar en ellos pequeñas bibliotecas.<sup>10</sup> En Arauco (2018, p. 132) uno se entera de que Los Ruphay hablaban en sus conciertos sobre la obra de Reinaga y en esas ocasiones vendían la traducción del libro junto a sus discos. Recordando ciertos aspectos de la Alemania Occidental de principios

de los ochenta – movimientos contra la energía nuclear, nuevas formas alternativas de convivencia y de trabajo, el movimiento por la paz, una nueva generación de feministas, la fundación del partido verde etc. – y tomando en cuenta lo anteriormente dicho, no es difícil imaginarse a la lectora o al lector prototípico de América India und das Abendland. En unas pocas palabras y poniéndolo en fácil: personas críticas de su sociedad y en búsqueda – intelectual y/o existencial – de un mundo mejor.

### Resonancias internacionales y lecturas múltiples: a modo de cierre

Fausto Reinaga definitivamente no fue un eremita en Killi Killi – vaya novedad. En toda su obra y vida abundan influencias de escritos, personas y acontecimientos que van más allá de las fronteras bolivianas o de la región andina. Al mismo tiempo esas influencias están lejos de ser unidireccionales. Eso se puede notar por ejemplo en su correspondencia con pensadores como el intelectual peruano Guillermo Carnero Hocke (1917–1985) o con el afamado antropólogo mexicano Guillermo Bonfil Batalla (1935–1991) (Escárcaga, 2014). El destino de la primera obra post-indianista de Reinaga es una prueba más de esas resonancias internacionales. Resonancias internacionales que dependen de una red de personas e instituciones y de momentos históricos y situacionales propicios. Resonancias internacionales que además van mano en mano con apropiaciones específicas de su obra. Esas apropiaciones generan lecturas profundamente enraizadas en circunstancias socio-históricas particulares pero también en ciertas condiciones personales aunque estas últimas obviamente tampoco pueden ser desligadas de las primeras. Por eso América India und das Abendland no es y no puede ser un mero reflejo de América India y occidente – ni en lo que se refiere a su traducción ni a su lectura. Y es así que co-existen lecturas múltiples con sus respectivas valoraciones diferentes y en ocasiones opuestas. El propósito del presente texto se habría cumplido si se hubiese podido aportar algo al esclarecimiento de un episodio un poco olvidado de la a veces enredada y heterogénea producción y recepción de la vasta obra de Fausto Reinaga y de como fue percibido por diferentes personas.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arauco, M. A. (2018). El jach'a uru. Mario P. Gutiérrez y los Ruphay. La

Paz: Museo de Instrumentos Musicales de Bolivia.

Barrios de Chungara, D. (1983 [1977]). Wenn man mir erlaubt zu sprechen. Das Zeugnis der Domitila, einer Frau aus den Minen Boliviens. Bornheim-Merten: Lamuv ["Si me permiten hablar ...". Testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia].

Céspedes, A. (1982 [1956]). Teufelsmetall [Metal del diablo]. Bornheim-Merten: Lamuv.

Bochinger, C. (1995). "New Age" und moderne Religion. Religionswissenschaftliche Analysen. Gütersloh: Kaiser ["New Age" y la religión moderna. Análisis desde la perspectiva de las ciencias de la religión.]

Cruz, G. R. (2013). Los senderos de Fausto Reinaga. Filosofía de un pensamiento indio. La Paz: Plural.

Cruz, G. R. (2015). Poder indio y poder negro. Recepciones del pensamiento negro en Fausto Reinaga. Íconos. Revista de Ciencias Sociales, 51, 29–46.

Escárcaga, F. (2014, comp.). Correspondencia Reinaga – Carnero – Bonfil. La Paz: Centro de Estudios Andinos y Mesoamericanos (México)/Fundación Amáutica Fausto Reinaga (Bolivia).

Goethe, J. W. von (2003 [1808]). Fausto (traducido por J. M. Valverde). Barcelona: Editorial Planeta.

Guevara, Ernesto "Che" (1968). Bolivianisches Tagebuch. München: Trikont [El diario de Bolivia].

Kölbl, C. (2020). Fausto Reinaga sobre educación. Un esbozo. Foro de educación, 18(1), pp. 67–84.

Körner, K. (2004). Der Trikont Verlag und das Archiv 451. Aus dem Antiquariat. Zeitschrift für Antiquare und Büchersammler, 2 vom 9. April 2004, pp. 101 ss. [La editorial Trikont y el archivo 451.]

Macusaya, C. (2015). Del indianismo al pensamiento amáutico. La decadencia de Fausto Reinaga. La Paz: Editorial MINKA.

Mansilla, H. C. F. (2014). Una mirada crítica sobre el indianismo y la descolonización. El potencial conservador bajo el manto revolucionario. La Paz: Rincón ediciones.

Mansilla, H. C. F. (2018, diciembre 2). Don Manuel en Bolivia. La Patria (Suplemento Cultural El Duen-de). Recuperado de <http://www.lapatriaenlinea.com/?t=don-manuel-en-bolivia&nota=337565>

Portugal, P. y Macusaya, C. (2016). El indianismo katarista. Un análisis

crítico. La Paz: FES.

Reinaga, F. (1970). La revolución india. La Paz: Ediciones PIB (Partido Indio de Bolivia).

Reinaga, F. (1974). América India y occidente. La Paz: Ediciones PIB (Partido Indio de Bolivia).

Reinaga, F. (1979) L'Amérique indienne et l'occident (traducido por C. Fuentes-Hernández ¿o/y Jean-Loup Herbert?). Vaulx-en-Velin: Edition de la communauté indienne mondiale.

Reinaga, F. (1980). América India und das Abendland (traducido por O. Weerth). München: Trikont-Dianus.

Reinaga, F. (1981). Bolivia y la revolución de las FF.AA. La Paz: Ediciones de la Comunidad Amáutica Mundial.

Reinaga, F. (1982). La podredumbre criminal del pensamiento europeo. La Paz: Ediciones Comunidad Amáutica Mundial.

Reinaga, F. (2014 [1974]). América India y occidente. En F. Reinaga, Obras completas en cuatro tomos y diez volúmenes (Edición de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia) (Tomo II, Vol. VI, pp. 17–208). La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello.

Reinaga, F. (2014 [1980]). ¿Qué hacer? En F. Reinaga, Obras completas en cuatro tomos y diez volúmenes (Edición de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia) (Tomo III, Vol. VII, pp. 111–231). La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello.

Reinaga, F. (2014 [1983]). Sócrates y yo. En F. Reinaga, Obras completas en cuatro tomos y diez volúmenes (Edición de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia) (Tomo III, Vol. IX, pp. 16–100). La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello.

Reinaga, H. (2014). Prefacio. En F. Reinaga, Mi vida (pp. 3–36). La Paz: WA-GUI.

Röttgen, H. & Thurn, C. (1986). Vorwort. En Che Guevara, Bolivianisches Tagebuch. Dokumente einer Revolution (pp. 7–9). Reinbek: Rowohlt.

Sarkisyanz, M. (1985). Vom Beben in den Anden. Propheten des indianischen Aufbruchs in Peru. Eine historische Darstellung und Anthologie [Temblor en los Andes. Profetas del resurgimiento indio en el Perú. Un compendio histórico y una

antología.] München: Dianus-Trikont.

Sarkisyanz, M. (1993). Kollasuyo: Indianische Geschichte der Republik Bolivien. Propheten des indianischen Aufbruchs. Idstein: Schulz-Kirchner.

Sarkisyanz, M. (2012). Kollasuyo: Historia indígena de la República de Bolivia. Profetas del resurgimiento autóctono. Quito: Abya-Yala.

Schlumberger, H. (1985). Bolivien. Schwankende Wiege der Freiheit. Land zwischen Kokainmilitärs und Demokraten. Köln: Bund-Verlag [Bolivia. Cuna tambaleante de la libertad. País entre militares narcotraficantes y democratas.]

Taibo II, P. I. (2010 [1996]). Ernesto Guevara. También conocido como el Che. México, D. F.: Planeta.

Tapia, E. (2018). An aymara in the ranks. En S. Thomson, R. Barragán, X. Albó, S. Qayum, M. Goodale (comp.), The Bolivia Reader. History, culture, politics (pp. 425–428). Durham: Duke University Press.

Ticona, E. (2010). Saberes, conocimientos y prácticas anticoloniales del pueblo aymara-quechua en Bolivia. La Paz: Plural.

Weerth, O. (1980). Vorwort für den deutschen Leser [Prólogo para el lector alemán]. En F. Reinaga, América India und das Abendland (pp. 7–14). München: Trikont-Dianus.

Weerth, R. (1988). Wiñay Marka – Ewiges Volk. Begegnung mit Welt-sicht, Leben und Musik der Aymara und Quechua-Indianer in den bolivianischen Anden [Wiñay Marka – Pueblo eterno. Encuentro con la visión del mundo, la vida y la música de los indios Aymaras y Quechuas en los Andes bolivianos]. Lilienthal/Bremen: Eres Edition.

### Endnotes

1 Si es que se menciona esta versión alemana por lo general solo se le dedican unas cuantas líneas; véase por ejemplo H. Reinaga (2014, p. 9, p. 19), Cruz (2013, p. 271) o Ticona (2010, p. 37).

2 Mi base para esta narrativa principalmente es un intercambio de correo electrónico con Rupprecht Weerth, al que agradezco muy cordialmente su gentileza de responder a mis preguntas.

3 Para la historia del grupo Los Ruphay en general y la biografía de Mario Gutiérrez en especial véase Arauco (2018); el capítulo "Influencia Reinaguista en el



espíritu creativo de Mario P. Gutiérrez" (ibid., pp. 127–147) es de particular interés para el presente contexto. Rupprecht Weerth afirma que Gutiérrez y otros miembros del grupo como Ricardo Mendoza y Basilio Huarachi se considera(ba) n alumnos de Reinaga. Gutiérrez lo titula "respetado y recordado amauta" en (por lo menos) una carta que le manda desde Alemania (ibid., p. 139).

4 Véase Boehner (1995, pp. 158–170, pp. 641–645) y Körner (2004).

5 Acerca de esta relación se pueden encontrar algunos apuntes en el ya citado libro de Arauco (2018, pp. 127–147). Como no es de sorprender para cada uno que haya leído (y si solo fuese un poco) de y/o sobre Reinaga esta relación fue bastante difícil. Uno de los conflictos tuvo que ver con el proyecto (fracasado) de una "Universidad India Amáutica". También parece que hubo planes de traducir otros libros de Reinaga y de invitarlo a Alemania para discutir con los escritores Jean Améry (1912–1978) y Robert Jungk (1913–1994) lo que sin embargo nunca se concretó.

6 Véase Kölbl (2020) en donde se discute este escrito (junto con otros) sobre todo acerca del concepto de educación de Reinaga; para una discusión y crítica severa del "pensamiento amáutico" de Reinaga en general véase Macusaya (2015) y Portugal y Macusaya (2016, pp. 163–192).

7 Rupprecht Weerth afirma que su padre le hizo "mil y una preguntas" a Reinaga para la traducción (comunicación personal).

8 Sócrates y yo contiene una dura e insultante polémica contra Sarkisyanz (Reinaga, 2014 [1983], pp. 91–100).

9 El trabajo de Sarkisyanz en general me parece un tesoro para toda persona que quiera aprender algo sobre la "historia indígena de Bolivia" desde los comienzos de la república hasta los principios de los años noventa del siglo pasado – coincido plenamente con el aprecio de Mansilla (2014, p. 95) por este libro. Contiene un sin fin de análisis y de material sumamente interesantes. Esto también se debe a que el autor tuvo la oportunidad de entrevistar a una serie de actores protagónicos del indianismo/katarismo. Aparte de Reinaga se encuentran entre ellos por ejemplo Constantino Lima Chávez, Luciano Tapia Quispert (1923–2010), Simón Yampara Huarachi y Ramiro Reynaga Burgoa ("Wankar"). Además tuvo la oportunidad de entrar

en contacto con importantes personajes de las ciencias sociales y de la historiografía boliviana como el ya mencionado Ramiro Condarco Morales, pero también con Teresa Gisbert de Mesa (1926–2018), Salvador Romero Pittari (1938–2012) y María Eugenia del Valle de Siles (1928–1994), entre otros.

En cierta manera el también sumamente instructivo y meticuloso trabajo de Portugal y Macusaya (2016) sobre el indianismo katarista y el libro de Sarkisyanz (2012 [1993]) pueden ser leídos como escritos que se complementan mutuamente.

10 Seguro que en más de una de esas bibliotecas los lectores no solo se podían encontrar con Fausto Reinaga sino también con su sobrino Aniceto, el hermano de Hilda, que participó y murió en la guerrilla del "Che" y que aparece un par de veces en su Diario de Bolivia, publicado en alemán por primera vez por – vaya casualidad, pero que a estas alturas ya no debería sorprender al lector – la editorial Trikont (Guevara, 1968). En un prólogo a una edición del diario del año 1986 los editores de Dianus-Trikont recuerdan su fascinación por el "Che" y su posterior desilusión recalando que hoy por hoy se oirían otras voces del "tercer mundo", voces más profundas, esperanzadoras y promisorias, las voces de chamanes que supuestamente tendrían acceso a saberes ancestrales para guiarnos fuera de la fatalidad cósmica a la que llegaron el ser humano y la naturaleza (Röttgen y Thurn, 1986, pp. 8 y s.). En estas líneas se notan nuevamente en toda claridad las razones por las que los editores citados optaron por la publicación del libro de un "indio" de "América India". Al final de su prólogo Röttgen y Thurn resumen que la anciana a la que Inti, Pablito y Aniceto (!) habían dado dinero para que no traicione a los guerrilleros pudiera ser vista como la desdentada bruja que intriga contra el héroe revolucionario de un cuento de hadas porque él no habría reconocido que en ella residía la fuerza volcánica ("Urkraft") del espíritu indio (ibid., p. 9). No cabe duda de que esta es una interpretación bastante especial de los acontecimientos que desembocaron en la captura del "Che". Pero lo que es lo particularmente interesante de dicha interpretación para nuestro contexto es su marcado tinte tamayo que una y otra vez también resuena en los escritos de Reinaga. (Dicho sea de paso que probablemente la anciana no fue la persona que delató a los guerrilleros – o tan siquiera no fue la primera en hacerlo – sino el hijo del

alcalde de La Higuera; véase Taibo II, 2010 [1996], p. 810).

Aniceto Reinaga Gordillo (1940–1967) era miembro de la Juventud Comunista de Bolivia y fue uno de los más de veinte participantes bolivianos – entre ellos también aymaras (véase Tapia, 2018) – de la guerrilla del "Che". Fue matado el ocho de octubre de 1967 en la Quebrada del Yuro (o Churo), en el mismo día en el que se capturó al "Che". Paco Ignacio Taibo II cita el recuerdo de Dariel Alarcón: "Aniceto, cuando va en cumplimiento de la orden, camina por el corte de la quebrada, pero, como que siente curiosidad al oír al ejército hablando arriba, va caminando y asomando la cabeza. Yo desde mi posición lo estoy viendo pero no puedo alertarlo, no puedo hablarle porque nos vamos a descubrir", y Taibo añade que un "soldado lo detectará entonces y le dispara dos tiros en la cabeza matándolo" (Taibo II, 2010 [1996], p. 808). El cadáver de Aniceto fue enterrado clandestinamente junto con el del "Che" y con los de otros cinco guerrilleros en una fosa. Treinta años después, durante el primer gobierno de Gonzalo Sánchez de Lozada en junio del 1997, se hallaron restos de huesos en las cercanías de la pista aérea de Vallegrande que fueron trasladados al Hospital Japonés de Santa Cruz. Allí se confirmó que se trataba de los esqueletos del "Che", de Aniceto Reinaga y de los otros cinco guerrilleros que habían sido enterrados clandestinamente años atrás. Fueron trasladados a Cuba a un mausoleo en la ciudad de Santa Clara (ibid., p. 863).

Probablemente el diario del "Che" y "Si me permiten hablar...". Testimonio de Domitila así como Metal del diablo que también se publicaron en traducciones alemanas en la primera mitad de los años ochenta (Barrios de Chungara, 1983 [1977]; Céspedes, 1982 [1956]) son los libros de temática boliviana más difundidos en la Alemania Occidental de aquel entonces. Lastimosamente hasta el día de hoy casi no hay traducciones de obras bolivianas al alemán.

Tres medios alternativos —Rimay Pampa, Hora 25 y Pukara— hemos decidido emprender tareas conjuntas de difusión, en espera de niveles comunes más integrados.

De parte de Pukara presentamos informaciones o comentarios publicados en Hora 25 y Rimay Pampa, sugiriendo la lectura de los mismos a nuestros lectores.



### Los incendios forestales afectaron a las comunidades en su capital natural, financiero y político

"El capital natural fue directamente afectado por el fuego, lo que dañó el bosque, la calidad del agua, la disposición de animales y la capacidad de actividad forestal. El impacto inmediato de esa pérdida de capital natural fue en el capital financiero que se vio deteriorado por la reducción de ingresos, la agricultura, la ganadería, las opciones de préstamo de dinero y un sistema alternativo de ingresos".

Puede leer la información completa ingresando al siguiente enlace: <https://rimaypampa.com/los-incendios-forestales-afectaron-a-las-comunidades-en-su-capital-natural-financiero-y-politico/>



### Crisis mayor al Covid amenaza al mundo por el cambio climático

"Con el cambio climático se puede dar una catástrofe peor que la del Covid-19. Vivimos en una incertidumbre, pero un colapso climático puede ocurrir por el exceso en el uso de los recursos naturales y es el principal problema que enfrenta la humanidad, advierte Lizbeth Sago Sales. 'Olvidémonos de la crisis actual, puede venir un punto de inflexión y esa puede ser la verdadera crisis', señala".

Puede leer la información completa ingresando al siguiente enlace: <https://hora25.info/2020/09/21/crisis-mayor-al-covid-amenaza-al-mundo-por-el-cambio-climatico/>